

# O VOCABULARIO HISTÓRICO DO GALEGO DO PROFESOR J. L. PENSADO

Manuel González González

Secretario da RAG

O profesor J. L. Pensado mantivo unha froitífera actividade ata os últimos días da súa vida. En ningún momento deixou de ter a cabeza ocupada por novos proxectos, e nunca cesou de recompilar materiais que permitisen aclarar puntos escuros dos seus estudos pasados ou poñer en marcha iniciativas que consideraba vitais para o coñecemento da lingua galega. Por iso non é nada estraño que, despois da súa morte, atopemos materiais cun avanzado grao de elaboración que pensaba publicar nun período curto de tempo. Dentro destes materiais chama a atención unha colección de máis de 1900 voces galegas, mecanografadas, que constitúen un corpus importante de voces históricas galegas, e que foi reunindo pouco a pouco porque quizais consideraba que poderían ser útiles para a elaboración dun futuro dicionario histórico do galego. En calquera caso eran voces que seleccionaba porque poñían ante os ollos algún problema lingüístico interesante ou, ao contrario, porque axudaban a resolver algún problema aínda aberto.

J. Luís Pensado pasará á historia polos seus traballos sobre Sarmiento. Foi el quen editou a maior parte das súas obras, e quen o deu a coñecer ao mundo científico internacional. Algo semellante fixo coas obras do Padre Sobreira, de quen editou tamén as súas *Papeletas*. Non citaremos todos os seus traballos relacionados con Sarmiento e Sobreira, que poden ser consultados en calquera repertorio bibliográfico de lingüística galega, aínda que me gustaría facer mención dunha obra que considero o primeiro traballo de historiografía da lingüística galega: *Fray Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas*. Cuadernos de la Cátedra Feijóo, núm. 8. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1960. O brillo e a transcendencia dos seus estudos sobre as figuras do século XVIII non poden ou non deben eclipsar de ningún modo a importancia da súa obra noutros ámbitos nos que deixou tamén a pegada da súa man mestra e nos que as súas achegas foron importantísimas.

Son modélicas as súas edicións de textos medievais e os seus traballos sobre literatura medieval, entre os que temos que salientar: *Miragres de Santiago*. Anejo. LXCIII de RFE. Madrid: CSIC, 1958; *Fragmento de un “Livro de Tristán” galaico-portuguès*. Anejo XIV de *Cuadernos de estudios Gallegos*. Santiago de Compostela: CSIC, 1962; e o editado postumamente *Tratado de Alveitaria*, edición revisada por G. Pérez Barcala. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 2004.

A lexicografía e o estudo do léxico é outra das facetas fundamentais dentro da produción do profesor Pensado. Nos seus traballos combina moitas veces a documentación de

voces, coa crítica lexicográfica e co comentario etimolóxico. Cómpre salientar, entre as súas contribucións ao estudo do léxico, traballos como: “Un vocabulario gallego del siglo XIX”, *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo*. Vigo: Galaxia, 1958, páxs. 275-286; “Anotaciónes al léxico asturiano”, *Archivum* XIII (1963), páxs. 67-78; “Estudios de lexicografía asturiana I”, *Archivum* X (1960), páxs. 53-120; “Estudios de lexicografía asturiana (IIª serie)”, *Archivum* XI (1962), páxs. 16-64; “Notas lexicográficas a la Colección diplomática de San Salvador de Oña”, *Vox Romanica*, XX, Bern, 1962, páxs. 307-326; *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega*. Tomo 1. *El Diccionario Gallego-Castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1976; “Contribución al estudio del léxico asturiano dieciochesco”, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* II, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1978, páxs. 167-194; “El léxico hispánico occidental en el *Tumbo Viejo* de San Pedro de Montes”, *Verba* 10, 1983, páxs. 43-77; “Contribución al estudio del léxico leonés”, *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar* I. Dialectología. Madrid: Gredos, 1983, páxs. 523-529; “La lexicografía gallega decimonónica”, *Coloquio de Lexicografía*. Anexo 29 de *Verba*. Santiago: Universidade de Santiago, 1988, páxs. 49-56; “Anotaciones al léxico de J. M. Pintos”, *Homaxe a Xosé Filgueira Valverde*. Pontevedra: Museo de Pontevedra, 1999, páxs. 299-313.

A preocupación polos estudos etimolóxicos estivo presente ao longo de toda a carreira investigadora de Pensado, e podemos atopar anotacións de carácter etimolóxico incrustadas en calquera dos seus estudos sobre o léxico, á parte dun amplo número de notas e achegas centradas propiamente neste ámbito como: “Un germanismo olvidado: gallego *escá* medida para granos”, *Homenaje a Dámaso Alonso* II, Madrid: Gredos, 1961, páxs. 577-589; “Huellas de *Nemus* en el asturiano”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 51, Oviedo, 1964, páxs. 3-10; *Estudios etimológicos Galaico-portugueses*. Acta Salmanticensia. Salamanca, 1965.

“Hidrotopónimo de origen lustral: *Lavacolla*”, *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen*. Band 202, 1965, páxs. 182-186; “¿Paralelo hispánico del italiano *vieto*, *Studi in Onore di Italo Siciliano*, II, Firenze, 1966, páxs. 975-983; “Notas etimológicas galaico-portuguesas”, *Homenaje a Vicente García de Diego*. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXII. Madrid, 1976, páxs. 425-440; “Sobre el origen y vicisitudes de la *ceiba* «alga»”, *Verba* IV, 1977, páxs. 45-52; “Aportaciones a la historia de *ceibar* y *ceibe* en gallego y portugués”, *Verba* VII, 1980, páxs. 301-342; “Aportaciones al Diccionario Etimológico Gallego y Portugués”, *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, I, Victoriano Vasconum, 1985, páxs. 701-707; “Contribuciones al Diccionario Etimológico Hispánico”, *Homenagem a Joseph M. Piel*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988, páxs. 399-414; “Notas Etimológicas. I. *Paje* y *Paja*. II. *Fistor* y *Fistol*”, *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Salamanca: Ediciones Universidad, 1992, páxs. 727-732.

Na recuperación de obras lexicográficas, á parte das edicións e estudos das obras do Padre Sarmiento e de Sobreira, que non é necesario recordar aquí por suficientemente

coñecidos, quixera lembrar a edición dunha obra de mediados do século XIX interesantísima desde o punto de vista do léxico, pero tamén desde o punto de vista etnográfico. Trátase da *Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura al castellano (1840-1858)*. Edición e estudo de J. L. Pensado. Anexo 2 de *CADERNOS DE LINGUA*. A Coruña: Real Academia Galega, 1995.

Gustaríame mencionar aínda outros estudos sobre fenómenos lingüísticos característicos do galego, como a gheada, para a que el defende unha orixe castelá, e o pronome posesivo: “Interferencias estructurales castellano-gallegas: el problema de la gheada y sus causas”, *RFE* LIII, 1972, páxs. 27-44; “Gueada” y “geada” gallegas (en colaboración con C. Pensado Ruiz). Anexo 21 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 1983; “Forma desconocida galaico-leonesa del posesivo femenino”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, Band 100, Tübingen, 1984, páxs. 384-386.

O traballo, do que hoxe publicamos a primeira parte, e que o propio J. L. Pensado titulou “Vocabulario histórico gallego” contén un conxunto de voces históricas da lingua galega, que por algunha razón especial o autor considerou interesantes, ben por trátarse de primeiras documentacións, ben por presentaren unha forma interesante, ben por achegaren un contido semántico que alumea a evolución do sentido, ou por algunha outra razón, como pode ser a presenza de grafías inesperadas ou indicativas dalgũa evolución característica.

Estas voces están tomadas de fontes moi diversas. Aínda que ao final do traballo nos ofrece unha lista de “obras citadas”, esta é unha parte realmente pequena das obras que cita en realidade. Non sabemos se por esquecemento ou por algún outro motivo, non se acorda tampouco de ofrecernos en ningún sitio as referencias completas das obras ás que corresponden as abreviaturas de obras que utiliza ao longo do seu traballo, e que na maior parte dos casos non son difíciles de rastrexar. Indico deseguido, a modo ilustrativo, as referencias abreviadas que aparecen referidas na letra A, e que poden ser contrastadas coa relación de “obras citadas” que enumera ao final do traballo. Unha confrontación superficial faranos ver que unha parte importante das referencias bibliográficas falta da lista proporcionada por J. L. Pensado:

A. García García, *Synodocon Hisp. I. Galicia* = García García, Antonio: *Synodicon Hispanum*. I: Galicia (BAC, Madrid, 1981).

A. Rodríguez González. *Libro do Concello de Santiago (1416-1422)* = Rodríguez González, A. (1920-): *Libro do Concello de Santiago (1416-1422)* / transcripción e estudo por Ángel Rodríguez González, coa colaboración de M.<sup>a</sup> Pilar Rodríguez Suárez. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 1992.

Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.* = Maia, C. de Azevedo: *História do galego-português. Estado lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal do século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra: INIC, 1986.

- Cal Pardo, *Monast. Pedroso* = Cal Pardo, Enrique: *El Monasterio de San Salvador de Pedroso en tierras de Trasancos*. A Coruña, 1984.
- Cant. St<sup>a</sup> Maria. Mettmann = Alfonso X, Rei de Castela, 1221-1284: *Cantigas de Santa Maria*. Editadas por Walter Mettmann. Coimbra: Universidade, 1959-1972, 4 vols.
- Crespo Pozo, *Contrib. Voc. Gall.-Cast.* = Crespo Pozo, J. S., *Contribución a un vocabulario castellano-gallego (con indicación de fuentes)*. Madrid, 1963 [2<sup>a</sup> edición: *Nueva contribución a un vocabulario castellano gallego*, vol. I. A-F. La Región, Ourense, 1972; vol. II. F-J, Ed. do Castro, Sada, 1979; vol. III. L-P, Ed. do Castro, Sada, 1982; vol. IV. Q-Z, A Coruña, Ediciós do Castro, 1985].
- DBRAG = *Colección de Documentos históricos. Boletín de la Real Academia Gallega*. A Coruña. Tomo I (1915); tomo II (1931); tomo III (1969).
- Duro Peña, *Cat. Docs. Orense*, 20, n<sup>o</sup> 15 = Duro Peña, Emilio: *Catalogo de los Documentos Privados En Pergamino Del Archivo De la Catedral De Orense (888-1554)*. Orense: Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijoo, 1973.
- E. Cal Pardo, *Monast. S. Salvador Pedroso*. Coruña 1984 = Véx. Cal Pardo, *Monast. Pedroso*.
- Eiras Roel = Eiras Roel, Antonio (ed.): *Actas de las Juntas del Reino de Galicia*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral do Patrimonio Histórico e Documental, 1994- <1995 >, 5. vols.
- Franco Grande = Franco Grande, X. L.: *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. Vigo: Galaxia, 1968.
- Gelabert, *Santiago* = Gelabert González, Juan Eloy: *Santiago y la tierra de Santiago de 1500 a 1640*. A Coruña: Ediciós do Castro, 1982.
- Hist. Compost.* = *Historia Compostelana, o sea, hechos de D. Diego Gelmírez, Primer Arzobispo de Santiago*, traducida del latín al castellano por el R. P. FR. Manuel Suárez. Santiago de Compostela: Editorial Porto, 1950.
- J. R. Onega, *Judíos Galicia* = Ónega, José Ramón: *Los Judíos en el Reino de Galicia*. Madrid: Ed. Nacional, 1981.
- Livro Concello Pontevedra* = Rodríguez, Ángel y Millán, Isidoro, *Livro do Concello de Pontevedra (1431-1463)*, Pontevedra, 1988.
- Livro dos Consellos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa) Ed. J. J. Alves Dias. Lisboa, 1982 = *Livro dos Consellos de El-Rei D. Duarte (Livro da Cartuxa)* (edição diplomática de João José Alves Dias). Lisboa, 1982.
- Lucas y Lucas, San P. de *Ramirás* = Lucas, Pedro Pablo; Lucas Álvarez, Manuel: *San Pedro de Ramirás, un monasterio femenino en la Edad Media*. A Coruña: Caixa Galicia, 1988.
- Mariño Veiras, *Señorío de Meira* = Mariño Veiras, Dolores: *Señorío de Santa María de Meira (de 1150 a 1525): espacio rural, régimen de propiedad y régimen de explotación en la Galicia medieval*. A Coruña: Nos, 1983.

- Martínez Salazar, *Docs. Galls.* = Martínez Salazar, Andrés: *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*. A Coruña: Imp. da Casa de la Misericordia, 1911.
- Minutario Notarial Pontevedra* = Rodríguez González, Ángel; Armas Castro, José: *Minutario notarial de Pontevedra (1433-1435)*. Santiago: Consello da Cultura Galega, 1992.
- Oseira = Romaní Martínez, Miguel: *El monasterio cisterciense de Santa María de Oseira (Ourense). Estudio histórico (1137-1310)*. Santiago de Compostela: Universidade, 1989.
- Pegerto, *Economía Mondoñedo* = Saavedra, Pegerto: *Economía, política y sociedad en Galicia: la provincia de Mondoñedo, 1480-1830*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1985.
- Resende, *Canc. Gral.* = Resende, Garcia de, 1470?-1536: *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Texto Estabelecido, Prefaciado e Anotado Por Alvaro J. da Costa Pimpão e Aida Fernanda Dias, Coimbra: Centro de Estudos Românicos, 1973.
- Ricón, A., *Feixe de vilancetes Galegos Hispanic Society*, Grial 58, 1977 = Ricón, Amado: "Feixe de vilancetes galegos apañados nos fondos da Hispanic Society of America de Nova Iorque", *Grial* 58, 1977, páxs. 455-479.
- Sam. *Cat. Vegetables* = Sarmiento, Fr. Marín: *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetables*. Edición y estudio por J. L. Pensado. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1986.
- Sarm. *Cat. Voces* = Sarmiento, Fr. Martín: *Catálogo de voces y. frases de la lengua gallega*; edición y estudio de J. L. Pensado. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1973.
- Sobreira, *Papeletas* = Sobreira, Juan: *Papeletas de un diccionario gallego*. Edición y estudio crítico por J. L. Pensado. Orense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijóo" de la Diputación Provincial, 1979.
- T. *Sobr.* = *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. Transcripción de Pilar Loscertales de G. de Valdeavellano. Madrid: Archivo Histórico Nacional, 1976, 2 vols.
- Tumbo Viejo de S. Pedro de Montes* ed. de A. Quintana Prieto, León 1971 = Quintana Prieto, Augusto: *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios e Investigaciones "San Isidoro" (CSIC), 1971.
- Vasco de Aponte, *Recuento* = Vasco de Aponte, *Recuento de las casas antiguas del Reino de Galicia*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1986.
- Vozes Galls = Vasconcelos, J. Leite de (1902): "Vozes gallegas" en *Estudos de philologia gallega*. Porto: Typographia de A. F. Vasconcellos Suc., 1902.

Non é este o momento de facer un estudo exhaustivo sobre a importancia desta contribución do profesor Pensado, que sae á luz postumamente, pero non hai dúbida de que estes materiais poden botar luz sobre algúns problemas da historia do galego de moi diversa índole: de tipo fonético, morfolóxico, etimolóxico, primeiras documentacións,

lecturas erradas etc. Vexamos algúns deles a título de exemplo, restrinxíndonos unicamente á letra A:

## 1. NA FONÉTICA

a) Un dos problemas que ten suscitado moitos debates nas linguas ibéricas, en xeral, e no galego en particular, é a redución non sistemática de *nd* a *n*, fenómeno en certo modo paralelo ao de *mb* > *m*. Esta redución vai perdendo vitalidade a medida que avanzamos do oriente cara ao occidente na Península Ibérica, pero non por iso é totalmente descoñecida na lingua galega. Pensado ofrécenos a documentación dunha forma *alfónega*, variante sen dúbida de *alfóndega*.

b) No galego actual existen unha serie de subsistemas de sibilantes, distribuídos xeograficamente, uns que diferencian os resultados dos fonemas medievais /ts/ e /s/ e outros que desfonoloxizan esta oposición. Nesta documentación atopamos un número considerable de casos de confusións medievais entre estes dous fonemas: *algasiles* (e *jueses*). Especialmente curiosa é a forma *Asimentis* (documentada en *Vis Barcala*), que é unha realización seseante da expresión latina “a cimentis”.

c) Ás veces apunta problemas fonéticos que considera interesante indagar desde a época medieval, como a vacilación de *en-*, *an-* e *on-* iniciais en palabras que etimoloxicamente deberían comezar por *-en*. Tal é o sentido da entrada: “**Alternancia** de *an-/en-/on-*: *antre / entre / ontre* y *antroido / entroido / ontroido*”. Pensado non ofrece nesta entrada ningunha cita nin exemplo de documentación de ningunha destas formas, nin lles dá cabida tampouco ás entradas *antre*, *entre*, *ontre*, *antroido*, *entroido*, *ontroido*, o que parece indicarnos que unicamente inseriu esta ficha para non esquecerse de introducila, e que a documentación con estes datos a debía ter noutro lugar, para copiar no momento en que fose publicar o traballo.

## 2. NA MORFOLOXÍA

a) No galego actual, algún sistema dialectal presenta nos adverbios de lugar, ao lado de *aquí* – *aí* – *alí* e *acá* – *alá*, outra serie en *-ó*: *acó* – *aló*. O profesor Pensado dános conta nestas notas dunha forma *aló*, documentada xa no 1414.

b) O paradigma máis estendido das formas do pronome persoal tónico en función de suxeito é no galego actual *el*, *ela*, *eles*, *elas*, e, de maneira semellante, nos demostrativos de terceira persoa: *aquel*, *aquela*, *aqueles*, *aquelas*. Pero existen falas que posúen un paradigma con vogal *i* nas formas do masculino e *e* nas do feminino: *il / ela*; *aquil / aquela*. E aínda hai outras nas que a vogal *i* se estende tamén ás formas do feminino: *il / ila*; *aquil / aquila*. Pensado cita un documento de Oseira (do 1258) no que aparecen xa as formas con *i* no demostrativo de terceira persoa masculino e feminino: “vendemus a sexta do casal dictu de Quintana, d- *aquil* quasal que chaman de Fundo da Vila”... “u nosso quinum d- *aquila* leyra de Pomarino”.

c) Ata non hai moitos anos, e antes de comezar o proceso de socialización dun modelo de lingua normalizado, especialmente a través dos medios de comunicación (a Radio e a Televisión) e da escola, a forma máis estendida da preposición galega *ata* era sen ningunha dúbida *astra*, cun *r* non moi ben explicado ata o momento, pero sobre o que Pensado chama a atención xa nun documento de 1299, editado por Clarinda de Azevedo Maia.

d) No galego, o sufixo máis común para expresar lugar onde abunda unha especie arbórea é *-eiro*, *-eira*: *xesteira*, *carballeira*, aínda que con este mesmo valor tamén se utiliza o sufixo *-al*. Pero este último sufixo é moitísimo máis frecuente no galego oriental, e especialmente no chamado galego estremeiro falado fóra de Galicia. O sufixo *-eiro*, *-eira* tamén ten moita vitalidade no galego para formar nomes de plantas, e con este mesmo valor tamén se utiliza no galego máis oriental o sufixo *-al* (cfr., por exemplo o topónimo *As Nogais*, en territorio próximo ao Cebreiro). Deste feito dáse conta Pensado, ao advertirnos de que o suf. *-al* aparece en nomes de árbores no *Tumbo Viejo de S. Pedro de Montes* (recordemos que S. Pedro de Montes está xa na provincia de León, non lonxe do mosteiro de Santiago de Penalba), e cita un abundante número de casos: *arganal*, *bouzal*, *canduiar*, *caroçal*, *carucal*, *caruayal*, *castañal*, *faval*, *feranal*, *ferechal*, *ferradal*, *genestal*, *hebral*, *marocal*, *madronal*, *manzanal*, *olmar*, *panascal*, *peral*, *abobral*, *perotenal*, *prescale*, *sardonal*, *sentigal*, *silual*, *teyar*, *umedal*, *vouzal*, *rebolal*, *xenestal*, *xauadal*.

e) Recompila tamén casos de falsos artigos que aparecen en topónimos, como consecuencia dunha incorrecta segmentación dunha cadea fónica. Sinala os casos de: **Olegium** (*Hist. Compost.* 165) = O Eijo / El Eijo. **Agrella** > *Agrela* > *A Grela*. **Eusebii** > O *Sebe*. **Eugenii** > O *Xen*. **Ocobri** > O *Grove*. **Eleboro** > *elebro* > *el ebro* > *o ebro*.

f) Particularmente interesantes son algunhas observacións referidas ás formas verbais, sobre todo aquelas que axudan a ver a importancia que a analoxía desempeñou na evolución histórica dos paradigmas verbais. Véxase, por exemplo, a entrada **Aplaga** ‘plazca’ 1320: “façades que lle *aplaga* aos ditos Jacome Perez et sua muller ca llo tiñamos nos ia dado a laour”, Azevedo Maia, *Hist. Gal.-Port.* 85.

Aínda que a finalidade fundamental desta contribución de Pensado é a de anotar voces que considera importantes para alumear algún problema histórico da lingua galega, non poucas veces vai máis alá deste obxectivo, e non se limita a recoller a forma, senón que aventura tamén unha interpretación para a solución do problema polo que é interesante esa forma. Isto acontece moi a miúdo cando a finalidade da documentación é a de dilucidar ou aclarar unha etimoloxía. Véxanse, por exemplo, as entradas **antredanhas**, **aoradas**, **ateitiñar**, **atom**:

**Antredanhas** “Mas tu sospirar que cortas / alma, bofes, *antredanhas*, / nem alegas com estranhas / testemunhas que sam mortas”. Nota: “*antredanhas*, *entranhas*” Resende,

*Canc. Gral.* I, 20, 439. Es irregular su **-d-** quizás se deba al cruce de *entranhas* con *redanhos*.

**Aoradas** ? mala lectura por “aoradoras”? 1395-1408: “64... e tambien denunçiamos por descomulgados todo adevino o devina, escrutador o escrutadores e *aoradas* e aqueles que por eles creen” A. García García, *Synodocon Hisp. I. Galicia*, 126. < \***agurator** ? o de **aura** cf. “*Oura*. Suerte, hado, destino, etc.” F. J. Rodríguez, 97 < **auratas** ‘poseídas de *aura*’.

**Ateitiñar** v. a. Tamallancos. *Andar as apalpadelas. Atoutiñar y Atintiñar / Ateytiñar*. V. a. Castela. Palpar o hacer alguna cosa palpando, apalpando, y como sin seguridad en las manos o en los pies, y con incertidumbre, como hacen los ciegos para andar: o que obra a ciegas. *Atoutiñar. / Ateytiñar*. Castela. Palpar, como *ateytiña* el ciego para andar. (*Sobreira, Papeletas* 297, 298) < **tactu**.

**Atom**. Llaman así en Deza a la planta peucedano o herbatum y es el *thom* de Amato Lusitano. Hay este adagio en Deza: *Si non che vale ó atóm váliche o legón*, aludiendo a que, si en las disenterías, a que se aplica, no alcanza el *atóm* morirá” (Sarm. *Cat. Vegetables*, 212, nº 1241). Semicult. **Herbatum** > herba-tom > tom. Cf *Túnez, Herba-*.

Pensado prevennos tamén en moitos casos sobre as malas lecturas que fan os copistas ou, noutros casos, os editores dos textos, tal como acabamos de ver na entrada *Aoradas*, ou como fai na entrada **Anuuunorum**, onde nos di: «mala lectura de amanuense por **aniuuinorum = anjuuinorum** ‘anjevinorum’ 1190: “Xi solidos de denariis *anuuunorum*’ *T. Sobr.* I, 218”».

Os materiais de Pensado son importantes tamén para retrotraer a primeira documentación dalgunha palabra con respecto á primeira documentación que nos ofrecían as obras de lexicografía histórica e os dicionarios etimolóxicos. Por exemplo, o verbo *abanar* aparece documentado por Machado no século XV, pero Pensado achega unha documentación dun manuscrito sen data, pero anterior ao século XIII, dun adxectivo *abana*, probablemente da mesma familia, modificando o substantivo *castinaria*: “inde per ripam pro ad *castinaria abana* et inde uadit infesto pro ad suuerarias maiores” *T. Sobr.* I, 81.

Anota documentacións que están ausentes no *DCELC* de Corominas, como ocorre na entrada **Agoaneta** ‘ave’ 1418: “Iten petos et pegas et *agoanetas* a quatro coroados cada úu”. A. Rodríguez González. *Libro do Concello de Santiago (1416-1422)*, na que nos advirte que falta no *DCECH* s.v. ‘agua’.

Non dubida en poñer en relación algunha das palabras con formas que se documentan en Sarmiento ou en Sobreira, como na palabra **Abetocados**, que recolle no *Minutario Notarial de Pontevedra*, no ano 1433: “dose millares de sardiña arenquada boa et merchante et tal que seja de dar et de tomar de mercador a mercador, os quaes vos debo dar



entonelados et *abetocados*”, onde recomenda confrontar coa voz *betoque / bitoque* que aparece nas *Papeletas* de Sobreira. Ou para explicar a etimoloxía de **aoradas**, onde fai referencia á forma *oura*, documentada en F. J. Rodríguez, co significado de ‘suerte, hado, destino’.

Non quixera rematar sen poñer de manifesto outro aspecto importante do material recollido neste *Vocabulario histórico gallego* do profesor Pensado, o seu aproveitamento para sacar á luz un número importante de voces que circularon no galego de épocas pasadas, pero que non teñen vixencia xa no galego actual. Chegue con ver, como exemplos, as entradas *apedreyradas*, *apildar* e *azador*:

**Apedreyradas** ‘marcadas con pedras’ 1428: “según son testadas et *apedreyradas* enno seu foro” E. Cal Pardo, *Monast. S. Salvador Pedroso*. Coruña 1984, 271. = *empetrar*.

**Apildar** ‘correr o chamar a apellido’. “De vos et de mym queixoso / o tenor ouuy cantar, / de uos porque ssoys forçoso, / de mym porque sam tam gotoso, / que nunca pude *apildar*. / A copra, polo rrumor, / fee dela vos nam darey, / o vilancete, senhor, / çerto foy aque del rrey”. Nota: “*apildar*, por apiloar, bater com o pilão (?)” C. *Resende* IV, 171, 415. Pero en “El rrey de Fez ajuntou / mais gente que da primeira, / et sobr Arzyla tornou, / mas achousse de maneyra, / que loguo dy *apildou*”. Nota: “*apildou*, de pildar, safar-se, fugir”, *ibid.* V. 314, 426.

**Azador** ‘alentador, encubridor’ ? 1432: “Et o dito García Díaz diso que non fora delo sabedor nen *azador* e que faría sobre elo quanto con dereitos deuese”. *VeFD.* II, 251.

En fin, é para a Real Academia Galega un pracer publicar no seu *Boletín* estas notas inéditas de J. Luis Pensado, que foi reunindo nos últimos anos da súa vida, e que constitúen un material valioso para coñecermos mellor a historia da nosa lingua e para botar luz sobre unha serie de problemas de gramática histórica e de etimoloxía aínda non suficientemente explicados.

# VOCABULARIO HISTÓRICO GALLEGO

## Primeira parte (A-F)

J. L. Pensado Tomé

### A

- Abrun** 1259: “ipsium casal cum suis pertinenciis da *Abrun* et de Bacar” Lucas y Lucas, San P. de Ramirás, 334 < \***aprunu** < **aper** cf. gall. *denteabruño*.
- Alugueiro** 1586: “dan a los labradores pobres bueyes a *lugeyro*, como acá dicen” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 249.
- Aadan** (co) - et (co) *Abyrron* 1348: “sua alma sega maldita co) *Aadan* et (co) *Abyrron*” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 160. Por *Datan* y *Abiron*.
- Abana** castinaria -. que se ‘abana’? Sin fecha, pero antes del s. XIII: “inde per ripam pro ad castinaria *abana* et inde uadit infesto pro ad suerarias maiores” *T. Sobr.* I, 81. Machado DELP documenta *Abanar* s. XV.
- Abantadizos** “que se vende con su jurisdicción civil y criminal luctuosas y *abantadizos*” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 467 n.
- Aberá** ‘habrá’ Eiras Roel, 374.
- Abertal**, **avertal** “se quejaban en enero de 1777 de que les pusieran “en *abertal* un pedazo de terreno que tenían zerrado de sobre sí”; 1787: “le cediesen libremente un pedazo de territorio yn culto y en *avertal* en los términos de este coto” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 189.
- Abesadoiro** 1592: “con bueis y con un *arado grande de abesadoiro*, para arrancar las çepas” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 228.
- Abetocados** ‘provistos de bitoque’ 1433: “dose millares de sardiña arenquada boa et merchante et tal que seja de dar et de tomar de mercador a mercador, os quaes vos debo dar entonelados et *abetocados*” *Minutario Notarial Pontevedra*, 115. Cf. *betoque* / *bitoque*, Sobreira, *Papeletas*.
- Abgua** ‘augua’ 1461: “e á Pena Fousyña, *abgua* bertente per las Mestas ao Outeyro da Preguyçeyra, *abgua* bertente daquel cabo dos castyñeyros de Sorbeyra” *VeFD.* I, 142.
- Abrias** ‘abrilneas’ 1268: “vj. dias ante Kalendas *abrias*” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 54.
- Abriis** Kalendas - 1287: “XV dias ante Kalendas *abriis*” *VeFD.* I, 42.
- Abyrron** et con *Sata*a 1348: “sua alma sega maldita co) *Aadan* et (co) *Abyrron* et con *Sata*)a)” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 160.
- Acabazado** 1616: “y el vino es por entonces bueno y *acabazado*, y se cobra a diez o doze dias que dura la vendimia” Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 377.
- Acadar** 1414: “et el faça a deligencia et *acade* et pague et dé conta de todo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 106.
- Açeber**: **haçebemos** < **accepimus** 1274: “por preço que de vos *haçebemos*, conven a saber” *Oseira*, 1002.
- Acibi** 1291: “et *acibi* de vos en prezo ende me outorgo por ben pagado L solidos alfonsies” *Oseira*, 1162.
- Acobrar** ‘hacer cobres’ 1431: “Os quaes *acobraron* en esta guisa: Aluaro Lopes e Juan Fernandes Agulla, Pero Qrun o moço e Iohan Garçia Rouquo” *Livro Concello Pontevedra*, 53.
- Açobres** ‘azumbres’ 1296: “de V. cantaras a carga et a cãtara de XV]. *açobres* a cãtara pela *uias* [viñas] sobre-dictas et per todas as outras *uias* que auemos” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 204.
- Achariñar** 1675: “bolbiendo por sus basallos y *achariñándolos*” Pegerto, *Mondoñedo*, 514.
- Acortiñar** “en el siglo XVI el término *acortiñar* significa cercar” Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 327-328.
- Adées** ‘pregoneros’ (sobra la tilde) < **adeles**. *Livro Concello Pontevedra*, 110. Transcribe *Adl.* Sobre acento en *ádel*, 265.
- Aderela** 996: “Ego Abiue et uxor mea *Aderela*, una cum filiis nostris... Ego Abiue et uxor mea *Aderela*,” *T. Sobr.* II, 277, 278.
- Adoutiuo** 1450: “vosso padre *adoutiuo* que fuy” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 111.
- Adueruarã** 1302 Lugo: “que diçia que era do casal de Coyna que seu padre e sa madre deste Johã Perez, sogros deste Ruy Pelaez, *adueruarã* ao bispo et que a diuia teer este Johã Perez”. Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 81. Cf. 1302 y 1308: “*fazemos tal uerbo*” (*ibid.*, 81 y 84) o 1474: “*damos a foro e a verbo*” (*ibid.*, 118).
- Affesto** 1279: “e dessí pola carreyra que uay ferir eno Porto da Mirguleyra, e dessí pela agua *affesto*” *VeFD.* I, 38.

- Afoliar** 1597: “se *afolle* de una folla y sementera” Gelabert, *Santiago*, 79.
- Agricolum** ‘agro pequeno’ 1253: “Do vobis unum *agricolum*. Ibi faciatis domum” Oseira, 672.
- Aguaducto** 1777: “una zanja o *aguaducto*”. Pegerto, *Mondoñedo*, 189. n.
- Agoaneta** ‘ave’ 1418: “Iten petos et pegas et *agoanetas* a quatro coroados cada ñu” A. Rodríguez González, *Libro do Concello de Santiago (1416-1422)*. Falta DCECH, s.v. ‘agua’.
- Agudel** 1227: “et inde ad Fontem Incaada et inde ad capud de monte *Agudel*” T. *Sobr.* I, 355. < **Acutilli** (cf. Kajanto, *Lat. Cognom.*, **Acutillus** 127, 249).
- Agueyro**. s. m. Tabeyrés. El conducto o ahujero (sic) por donde entra el agua a algún paraje. *Agueyro* (también se dice viciosamente)”, “*Agueyro*. Ribadavia. *Olleyro*, *Braña*. Agua no corrediza”, “*Agôeyro*. S. m. Postomarcos. La *Sorreyra* de Ribadavia”, “*Agueyra*. s. f. cada una de las bolsas de aguaza que se hallan en el hijo (sic), diversas de las *pedras*.” y “*Agueyro*. Tabeyrés (Vicioso). S. m. V. *Agueyro*” (Sobreira, *Papeletas*, 109, 116). Son curiosas las variantes: “*Angueyro*. S. m. Ribasil y Lemos *Gateyra* de Ribasil, *Sorreyra* de Ribadavia. El conducto en la pared por donde los *Surros* de agua se introducen y salen o entran” (ibid., 202), con una -n- que podría ser errata de amanuense por *Augueyra* y “*Agroeyra*. Tuy. s. f. Ribadavia *Sorreyra*. El conducto por donde entra el agua a los *agros*” (ibid. 114) por influjo de **agro**. Son todos derivados del lat. **aquarium**. Faltan en el DCECH. s.v. ‘agua’. 1255 “et uadit al *agueiro* de barreyro” (Machado DELP, s.v. ‘aquirio’).
- Agroeyra** Cf. *Agueyro*.
- Agrear** Facó d’-. “Caballo padre” *Vozes Galls*. BN.
- Agríño** Eiras Roel, 85.
- Ai** gall./ A cast. *baixa* / *baja*, *bairro* / *barrio*, *caixa* / *caja*, *caixón* / *cajón*, *encaixe* / *encaje*, *mais* / *mas*, *naide* / *nadie*, *paísón* / *pasión*, *refaixo* / *refajo*, *taípa* / *tapia*, *vigaíro* / *vicario*, *xamais* / *jamás*.
- Aiga** ‘haya’ Eiras Roel, 253, 259, *Aigan* ‘hayan’ Eiras Roel, 256.
- AL** en nombres de árboles en el *Tombo Viejo de S. Pedro de Montes* ed. de A. Quintana Prieto, León 1971. *arganal*, *bouzal*, *canduiar* 531, *caroçal* 610, *carucale* 627, *carupeyro* 617, *caruayal* 602, 609, *castañal* 605, *faval* 551, *feranal* 608, *ferechal* 610, *ferradal* 599, *genestal* 596, *hebral* 91, *marocal* 517, 594, *madronal* 613, *manzanal* 532, *olmar* 599, *panascal* 583, *peral abobral* 518, *perotenal* 592, *prescale* 148, *sardonal* 559, *sentigal* 568, *sidual* 583, *teyar* 610, *umedal* 617, *vouzal* 532, 535, *rebolal* 588, *xenestal* 528, *xauadal* 532; pero: *pumedo* 521, *caruzedo* 518.
- Alauoradas?** reiterativo de *labradas?* 1502: “et as herdades ven *labradas* et *alauoradas* et todo cun voon paramento” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 127.
- Albardões** 1414: “Et por que vaa en este anno aora para a vendima a Ponferrada cõ es seus *albardões* ajudar a coller o vjno que alo ajo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 102.
- Alberíño** (es la variedad de roble, generalmente llamado *biríño*, acaso porque en esta clase de robles la hoja es algo blanca”) (Crespo Pozo, *Contrib. Voc. Gall.-Cast.*, 569) cf. *Viríño*.
- Aldãa** ‘Aldana’ o el top. ‘Aldán’ 1437: “Pedro Ares d’Aldãa”.
- Aldruba** 1189 “tibi Pelagio *Aldruba*”; 1205: “Pelagius dictus *Aldruba*”; 1220: “Fernando Pelagii dicto *Aldruba*” Oseira, 826.
- Alegri** 1260: “Petro Laurentio dicto *Alegri*” Oseira, 826.
- Aleiman** Martino- 1175: “Martino *Aleiman*, P. Torto cf.” T. *Sobr.* II, 285.
- Alemando** Petro- 1174: “Nicholao Testa cf., Petro *Alemando* cf., Fernando Murula ts.” T. *Sobr.* II, 299.
- Alfayte?** 1395: “et as miñas doas de ouro et as miñas sortellas ambas et o meu *alfayte* et a miña beeyçon” CDGH, 160.
- Alfonega** 1475: “medido perla dita medida da *alfonega* et posto enno dito moesteiro”; 1475: “medio çoramjn de trijgo lñpo medido per la medida da *alfonega* posto enno dito moesteiro” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 121, 123. Raro **nd > n**.
- Algasiles** 1437: “regidores e merinos e *algasiles* e jueuses” texto en cast. *Libro Concello Pontevedra*, 76.
- Alia** Sancta- > **Eulalia** (sin -v- y -li- = -il-) 1243: “Sancta *Alia* de Petrafita” Oseira, 365.
- Almadran** Petro-? Sin fecha: “et de Petro *Almadran*” T. *Sobr.*, I, 413.
- Aló** 1414: “Et por que vaa en este anno aora para a vendima a Ponferrada cõ es seus *albardões* ajudar a coller o vjno que alo ajo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 102.
- Alpender** ‘alpendre’ 1249: “et quod faciatis *alpender* ante januam si volueritis” Oseira, 581; **alpendere** 1432: “so o *alpendere* da porta prinçipal da elesia de San Bertolameu” *Libro Concello Pontevedra*, 62.
- Alqueydes** ‘alqueires’ 1485: “quatorze *alqueydes* de çenteo por lo *alqueyre* de Barroso” VeFD. I, 189. **d > r**.
- Alternancia** de an-/en-/on-: *antre* / *ontre* y *antroido* / *entroido* / *ontroido*.
- Amádego** 1492: “nen tomaredes y *amádego* nen señorío contra nossa voontade” VeFD. I, 205.
- Amaneiros** (sic)? por *ameneiros* Cal Pardo, *Monast. Pedroso*, 150.

- Amarelos** 1679: “dos bueyes betanceiros de labor, *amarelos*” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 238.
- Amargo** Dominico- 1206: “Alcadibus Dominico *Amargo*, Pelagio Quiuenit, Petro repostero” T. *Sobr.* II, 196.
- Ameendelo < Amigdaletum** 1255: “et vadit a *Ameendelo*” ... “locum qui vocatur *Ameendelo*” y “vadit a *Ameendelo*” *Oseira*, 712, 713 y 714.
- Amellorar** ‘competir’ “*amellorábase* o competia con el”; “por se *amellorar* con el”, “se querían *amellorar* con él, y aun matarlo” Vasco de Aponte, *Recuento*, 142, 143, 221.
- Amenalem** 1100: “per illum *amenalem* inter ambas aquas in prono” T. *Sobr.* I, 186.
- Amenedo** 1100: “per illam *enxebra* de illo linare et de illo *amenedo* per illam *enxebra* illarum *bauzarum*” T. *Sobr.* I, 185.
- Ameyral <\*amêeyral** 1433: “o baçelo que eu fise êno chãao a par de *ameyral*” *Minutario Notarial Pontevedra*, 123.
- Amigo** cognometo – 1040: “Uistrella, cognomento *Amigo*” T. *Sobr.* I, 85.
- Amiido** = ‘Ameedo’ 1267: “P. d’*Amiido* ts.” VeFD. I, 28.
- Amingo / Aminguit** ‘Amigo’ Sin fecha: “Filios de *Amingo* Trasulfi VII. Suerius *Aminguit*, Petrus *Aminguit*, Godina *Aminguit*” T. *Sobr.* I, 336.
- Amjstrador(es)** 1414: “et pague os aquel que for *amjstrador* por que nehúa persôa leyga nen outra persona nõ aja a dita hermjda” “Et son pagos os *amjstradores* et reñdeyros et et outras persônas do dito cabidoo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. –Port.*, 102 y 103.
- Amodoren** por ‘amoderen’? 1519: “pero que se *amodoren*” VeFD.I, 221.
- Amontazgar** 1578: “por ser suya la renta de los cochos que se *amontazgan* en los dichos montes de los vecinos de fuera y que los traen *amontazgar* a los montes e fragas deste dicho coto” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 250.
- Amoseiras** 1479: “las *amoseiras* eran todas de la sede” E. Cal Pardo, *Cat. Arch. Cat. Mondoñedo*, 604 = < *admosarias*.
- Amotaçado**, Seja- 1438: “et que non vendan pescado ningún ata que *seja amotaçado* por lo dito Gomes Yanes” VeFD II, 38.
- Amotaçer** ‘almotacén’ 1438: “para o qual logo nomearon e poseron e feseron por *amotaçer* do dito pescado doje a huun ano a Gomes Yanes, notario” VeFD II, 38.
- Amover** 1432: por quanto o dito Conçello *amouera* a Lopo Aluares e seus fazedores da fieldade do alfoly do sal” *Livro Concello Pontevedra*, 64.
- Anadiu** ? “de prumaz / tragerei doo ou dun *anadiu*” Alfonso X, *Cant. Stª Maria*, 122, 55 Mettmann IV, 19.
- Anapelo** = *naipelo*? Del Rosal, *Dic. Etim.* 278.
- Anaptisis en gall.** *Caravel*, *Carabilla*, *Carabullo* / *Garabullo*, *Garupa* / *Grupa*, *Garamalleira* / *Gramalleira*, *Birisca* / *Brisca*. *Taravela* / *Trabe*, etc.
- ane > -aen:** *Meylaen* < **Manilane** 1414: “todo o pan que me deueen de *Meylaen* deste ano presente” Azevedo Maia, *Hist. Gal. –Port.*, 102.
- Anello** 1594: “comyó el lobo la ternera de arriba” ... “murió este anello” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 388 n.
- Andar a moina, amoinar** ‘andar a pedir esmola’ Coelho, *Ciganos*, 76, 69.
- Andanzo** (gall. *andacio*) *Epidemia* es constitución o enfermedad popular o general que dicen *Andanzo*, Del Rosal, *Dic. Etim.*, 604.
- Andea** ‘anda’ 1400: “outro para a *andea* sobre a cabeça de Santiago” López Ferreiro, *Hist. Iglesia Santiago*, VII, 106.
- Angaranho** “*angaranho*, *aranganho*, *aqueilhado* ou *caího*” F. M. Alves, Abade de Baçal *Memorias Bragança* IX, 324.
- Angoeyro** Cf. *Agoeyro*.
- Angre** ‘angel’ 1328: “et a San Migel o *angre* que a reçaiba” Mª. Graña Cid, *S. Martin Villaoriente*, 122.
- Anson** Gulmaris? Sin fecha: De Golmaro Siis, *Anson* Golmaris, de *Anson* Golmaris Rodericus *Ansois*” T. *Sobr.* I, 386.
- Ansois** Roderico- Sin fecha: “Rodericus *Ansois*. De Rudericus *Ansois*, Menendus Roderici” T. *Sobr.* I, 386 < *Ansonis*.
- Ante** ‘antes’ 1292: “E darnosla edes esste Sseoane primeiro que uen a dous anos auante et *ante* non” Azevedo Maia, *Hist. Gal. –Port.*, 142.
- Antiga, antigo** ‘vía, camino’ (cf. Pensado, *Las “antiguas” y los “antigos” medievales en Galicia en su Lengua y sus Gentes*, 89-91).
- Antivão** “mais com’ *antivãos* / contra Mec’ as mãos / punan de tender” *Cant. Stª Maria*, 192, 133. Mettmann IV, 22.

- Antredanhas** “Mas tu sospirar que cortas / alma, bofes, *antredanhas*, / nem alegas com estranhas / testemunhas que sam mortas”. Nota: “*antredanhas*, *entranhas*” Resende, *Canc. Gral.* I, 20, 439. Es irregular su **-d-** quizás se deba al cruce de *entranhas* con *redanhas*.
- Anuço** 1291: “e quito e *anuço* todos los outros testamentos que eu tiña feitos” VeFD. I, 47. Parece significar *anulo*.
- Anuuunorum** mala lectura de amanuense por **aniuuinorum** = **anjuuinorum** ‘anjevinorum’ 1190: “Xi solidos de denariis *anuuunorum*” T. *Sobr.* I, 218.
- Aoradas?** mala lectura por “*aoradoras*”? 1395-1408: “64 ... e tambien denunciamos por descomulgados todo adevino o adevina, escrutador o escrutadores e *aoradas* e aqueles que por eles creen” A. García García, *Synodocon Hisp. I. Galicia*, 126. < \***agurator**? o de **aura** cf. “*Oura*. Suerte, hado, destino, etc.” F. J. Rodríguez, 97 < **auratas** ‘poseídas de *aura*’.
- Apaçiuiçados** 1325: “fiquen avehudos et amigos et *apaçiuiçados* et defintados para senpre ia mayns” DBRAG I, 21.
- Apedreyradas** ‘marcadas con pedras’ 1428: “según son testadas et *apedreyradas* enno seu foro” E. Cal Pardo, *Monast. S. Salvador Pedroso*. Coruña 1984, 271. = *empetrar*.
- Apesyonada** ‘enferma’ 1519: “sentyndome vella e *apesyonada* do meu corpo e teméndome da morte” VeFD. I, 220.
- Apildar** ‘correr o llamar a apellido’. “De vos et de mym queixoso / o tenor ouuy cantar, / de uos porque ssoys forçoso, / de mym porque sam tam gotoso, / que nunca pude *apildar*. / A copra, polo rrumor, / fee dela vos nam darey, / o vilancete, senhor, / çerto foy aque del rrey”. Nota: “*apildar*, por apiloar, bater com o pilão (?)”. C. Resende IV, 171, 415. Pero en “El rrey de Fez ajuntou / mais gente que da primeira, / et sobre Arzyla tornou, / mas achousse de maneyra, / que loguo dy *apildou*”. Nota: “*apildou*, de pildar, safarse, fugir” *ibid.* V. 314, 426.
- Aplaga** ‘plazca’ 1310: “façades que lle *aplaga* aos ditos Jacome Perez et sua muller ca llo tiñamos nos ia dado a lauor” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 85.
- Apoble** ‘aprobe’: “sua alta señoría que *apoble* e confyrmte este público instrumento” VeFD. I, 188.
- Aprestamar** 1318: “nen doar nen canber nen *aprestamar* nen abrogar a caualeyro nen a dona” DBRAG I, 62.
- Aquil, aquila** ‘aque!, aquela’ 1258: “vendemus a sexta do casal dictu de Quintana, *d-aquil* quasal que chaman de Fundo da Vila” ... “u nosso quinum *d-aquila* leyra de Pomarino” *Oseira*, 785.
- Aquiles** chantre de Orense 1196 (Duro Peña, *Cat. Docs. Orense*, 20, n° 15).
- Arauandus** dictus? 1203: “Ego Iohannis dictus *Arauandus* et omnis uox mea” T. *Sobr.* I, 498. (cf. Piel, *Kremer*, *Hisp.-got.* Namenbuch, 78, 14. \***Arauandus** (?) Aravandi 1258.
- Arado de monte** 1660: un “*arado de monte* con sus rejas”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 229.
- Arados enrrellados** 1616 “enumera seis «*arados enrrellados*»” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 228.
- Aramatas** “e ponham lhe duas aramatas d estopas hũa detras e a outra de diante quanto for vntado” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias. Lisboa 1982, 262.
- Arandano** Dominicus- 1220: “ego Dominicus *Arandano* et uxor mea ... et ego Domenicus Arandanus cum uxore mea ... et ego Dominicus Arandanus et uxor mea” T. *Sobr.* II, 254.
- Aramos** ‘tierras arables?’ 1293: “asi do monte como da villa, asi *aramos* e chantados e enxertados con seus saydos” Marino Veiras, *Señorío de Meira*, 93. Cf. *Aramios* ‘tierras arables’ *Aramios* en 1094 *Eslonza*, 85. Falta DCECH s.v. ‘arar’.
- Aruosagro** 1229: “hereditate mea que abeo in uilla nominata *Aruosagro* de aunculoarum (sic) meorum” DBRAG, I, 333.
- Arçaço** 1414: “que hun *arçaço* que eu teño en casa que o poña atado cõ hũa cadea de ferro et con hũ cadeado ao pe do altar de santa Agata” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 101.
- Arçças** 1418: “Iten arçças etpoonbos troquados, cada ùu duas blanquas” A. Rodríguez González, *Libro do Concello de Santiago (1416-1422)*, 96.
- Arççesbpo** 1324: “Frey Veringel... por la gracia de Deus *Arççesbpo* de Santiago” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 105.
- Archambaldo** Helia- 1180: “Nicholao Martini cf., Helia *Archambaldo* cf., Willelmo Bruno cf.”; 1182: “Alcadii: Helia *Archambaldo* (texto: *Rchambaldo*), Pelagio Ueremudi” T. *Sobr.* II, 303, 318.
- Ardileiras** uilla de- Sin fecha: “De uilla Susu, media de uilla de *Ardileiras* media de Superaddo”; “De uilla Susu, media de uilla de *Ardileiras*, media de Superaddo” T. *Sobr.* I, 376, 391. Para la tradicionalidad de *ardela* en gall. No se conservan estas formas fem.
- Ardileiro / Ardileiros** Sin fecha (s. XII?): “Et in uilla Suso, *Ardileiro* similiter sunt llos casales ut supra”; sin fecha: “et inde al illa mamoa de inter *Ardileiros* et Eldar” T. *Sobr.* I, 307, 375. Es castellanismo la **-ll-** de los *Ardilleiro* actuales.
- Arecha** ‘piedrecita muy menuda, grano pequeñísimo de arena’ (Franco Grande). Cf. E. Fare, *Postille Italiane* al REW, 648, \***arescula**.
- Argenty** 1519: paño “*argenty* de Avila” Gelabert, *Santiago*, 246. Cf. *harzentyl*.

- Argona** por 'a gona'? 1281: "mando *argona* a mias sobrinhas Eluira Perez et Tereyga Perez" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 132.
- Argueiro** Petrus- 'argueiro' 1201: "Ego Petrus *Argueiro* de sancta Maria Maior" T. *Sobr.* I, 471. || 1273: "Iohannes Dominici dictus *Argueyru*" Oseira, 984.
- Argumento** Petrus- 1164: "prior Petrus *Argumento* cf." T. *Sobr.* II, 175.
- Armata** 1173: "id est uilla de Platanedo diuiditur per illam *armatam* et per illum carualium Pelagii Fernandi et per *arcam de uados pasandi*" T. *Sobr.* I, 386.
- Armida** 1176: "regalengum de Seaca per nomen Portum de Niogia, quod est sub *armida* Sancte Marie, inter ipsam *ermidam* et montem de Nariga" T. *Sobr.* I, 60.
- Armintios** 'armentios' 1315: "et hun fazeyróo et dezeseys rexellos et çinquo porcas et tres *armintios*" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 153.
- Arneyros** galleguiza cast. 'arneros' 1697: "E si le endona de su galsopeto / unos dobrones como unos *ameyros*" Ricón, A., *Feixe de vilancetes Galegos Hispanic Society*, Grial 58, 1977, 467.
- Artarius** Petrus- Sin fecha: "Petrus *Artarius* cf." T. *Sobr.* II, 441 = *Arteiro*.
- Arteiro** 1205: "Petrus Suarii cf., Petrus *Arteiro*, rex de Milide, Iohannes Odoarii" T. *Sobr.* II, 159.
- Artículos falsos: Olegium** (*Hist. Compost.* 165) = O *Eijo* / *El Eijo*. **Agrella** > *Agrela* > *A Grela*. **Eusebii** > O *Sebe*, **Eugenii** > O *Xen*, **Ocobri** > O *Grove*; **Eleboro** > *elebro* > *el ebro* > *o ebro*.
- Aruidores** (cf. *Aruydos*).
- Aruydos aruidores, auydores. conpoedores.** 1344: "meterösse en poder de omme bóos *aruydos, aruidores, auydores, conpoedores*" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 54.
- Arrengoer?** 1378: "et se por la ventura *arrengoer* quyxume (sic texto) en tempo vos e o frade da grana que o veia o abbade e o parte entre vos sem malicia" Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 347.
- Arrequeijar** 'arrequejar, poner en apreturas, encerrar': "entraba con el arçobispo en la ciudad de Santiago, y *arrequeijabalo* en la iglesia mayor" Vasco de Aponte, *Recuento*, 190. Cf. DCECH, s.v. 'quejar'.
- Arró, arrós** Etimología céltica imaginativa (cf. DCECH. s.v. 'Broa'). No disponemos de doc. anterior a Sobreira que lo cita s.v.
- Arrocheiro(s)** 1437: "Lourenço, *arrocheiro* ...e Juan Afonso, *arrocheiro*" | 1441: "Bestas, Johan Afonso e Pero Yanes *arrocheyros* yrmãos" *Livro Concello Pontevedra*, 91, 153.
- Arrotar, arrotto** "Regoldar. Todo de *eructo, eructare*, y de *ructus*; y creo que a veces dice *rotos*, v.g.: *teño arrotos* o *rotos*" Sarm., *Cat. Voces*, 262.
- Arrotar, arrotos** Regüeldo. Metafóricamente, fulano tiene sus *arrotos* de discreto, esto es vanidad, etc." Sarm., *Cat. Voces*, 449.
- Arrotar y arròto** Sobreira, *Papeletas*, 266.
- Arroutado, da** "Ribadavia. Es el arrebatado, y violento o vehemente en sus cosas" y **Arroutado**. "Ribadavia. El que padece *Rauto* de cabeza" Sobreira, *Papeletas*, 267.
- Artarius / Artario** Sin fecha: "Petrus *Artarius* ts."; "Portionem de Pelagio *Artario*, nepote de Azenda Petri"; "Petrus Suarit cgnomento *Artarius*" T. *Sobr.* I, 334, 341, 388.
- Arvore Sacro** top. 1083; 1244: *Arvo Sagro*; 1251: *Arvosacro*, Oseira, 3, 510, 631.
- Asados** 'vasija con asas' 1519: "tres ou quatro *asados* vellos" VeFD. I, 219.
- Asosegada Condiçon-** 'asentada' guardando el sentido etimológico cf. *Condiçon asosegada*.
- Assa**, id est *mealía* a. 1177: "Ego Petrus Odoarii cgnomento *Assa*, id est *mealía*, et omnis uox mea". T. *Sobr.* I, 235.
- Asimentis** 'a cimentis' Vis. *Barcala*, 622, 625.
- Astrata** 'estrada' 1165: "iusta ipsa casa que fuit de Regnaldo et est de Iluira Garcia iusta ipsa *astrata* que uadit ad Sancti Iacobi" T. *Sobr.* I, 157.
- Atabia** 'cesta'? 1174: "pro XXX<sup>a</sup> solidos forti monete et una *atabia* de peros et altera de nuces et in robore una duzea de pixotas" T. *Sobr.* I, 394.
- Atamar** "*adtamauit* se cum sua gente et cum fossato" (a. 1047) J. R. Onega, *Judíos Galicia*, 661.
- Ateitiñar** v. a. Tamallancos. *Andar as apalpadelas. Atoutiñar y Atintiñar / Ateytiñar*. V.a. Castela. Palpar o hacer alguna cosa palpando, apalpando, y como sin seguridad en las manos o en los pies, y con incertidumbre, como hacen los ciegos para andar; o que obra a ciegas. *Atoutiñar. / Ateytiñar*. Castela. Palpar. como *ateytiñar* el ciego para andar. (Sobreira, *Papeletas* 297, 298) < **tactu**.
- Atina** cgnomento-. de *atinar?* 920: "Bertiarius, cgnomento *Atina* ts." T. *Sobr.* I, 60.
- Atom** Lllaman así en Deza a la planta pucedano o herbatum y es el *thom* de Amato Lusitano. Hay este adagio en Deza: *Si non che vale ó atóm vállache o legón*, aludiendo a que, si en las disenterías, a que se aplica, no alcanza el *atóm* morirá" (Sam. *Cat. Vegetables*, 212, nº 1241). Semicult. **herbatum** > herba-tom > tom. cf. *Túñez*, Herba-.

- Atoude** 1414: “segundo que perteesce a meu estado et me enterren en hun *atoude*” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 100.
- Atra** ‘hasta’ 1299: “Mando a todalas ygreias que son en Morraço des Meira *atra* Ponteuedra XXti soldos” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 210.
- Atuada** Fontem- ‘atascada, tapada’ pp. de *atuar*. 1204 “Inter casal de Tarillu et *fontem Atuada* super agrum de uinea est auctarium ubi fuerunt palatia infantibus” *T. Sobr.* I, 237. Hay también *atuir*. Cf. a it. *atutare*, rous-sill. *atudar*, Meyer-Lübke, REW, \* **tutare**. Es galicismo.
- Auãgios** ‘evangelios’ 1334: “Et mays jurarõ aos santos *auãgios* que *estessen* a elle” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 54.
- Auger** de *pelagrua*, Don- abad de Castrojeriz. 1352 (Duro Peña, *Cat. Docs. Orense*, 210, n° 805).
- Augerio** Don- arcediano de Beres en Astorga. 1351 (Duro Peña, *Cat. Docs. Orense*, 210, n° 804).
- Aula sub-** Romaní, *Col. Dipl. Oseira*, 638, 721, 722.
- Auydores** (cf. *Aruydores*).
- Avanças** ‘alabanzas?’ 1445: “posposto todo rencor e malenconia e proposta toda boa fe e amorio asi per nosas personas como per nosas *avanças* aa boa fe de Deus e senmaao engano per juramento que ende fasemos” *Livro Concello Pontevedra*, 185.
- Avantadizos** “cargas percibidas por los señores como el «montazgo», «*avantadizos*» etc.”; 1568: “*avantadizos*” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 250, 466 = *Abantadizos*.
- Avehudos** ‘avenidos’ 1325: “fiquen *avehudos* et amigos et apaçuiugados et defintados para senpre ia mays” DBRAG, I, 21.
- Averen** “suponerles *averen* derrivado el ciervo o vallado de su monte” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 205.
- Avessadoyros** (1292): “Lavrar os frades de Sobrado cum III *avessadoyros*” Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 364, n. 355.
- Ayra** Eiras Roel, 85.
- Ayuda** por ‘ajuda’ *Cant. Stª Maria*, 271, 37. Mettmann IV, 38.
- Azador** ‘alentador, encubridor?’ 1432; “Et o dito García Dias diso que non fora delo sabedor nen *azador* e que faría sobre elo quanto con dereitos deuese”. VeFD. II, 251.
- Azedo** ‘azedo’. Sin Fecha: “Portione de Pelagio *Azedo*, portione de Martino *Azedo* in pignore pro Vº anos” *T. Sobr.* I, 330. | | 1273: “Iohannes Petri dicto *Azedo*” *Oseira*, 987.

## B

- B- / V- > F-**: **bolacha** > *falacha*, **vistor** > *fistor* (cf. *vistores*, s. XV, en *Elucidario* II, 635, el *Diccionario Portátil del Elucidario* (Coimbra 1825) dice: *Vistores*. Louvados, apegadores de quaesquer fazendas” 9160) y *Que nos dice el Fistor en El Gallego, Galicia y los Gallegos a través de los Tiempos*. La Coruña 1985. 152-154), **vitta** > *fitá*, **vehementia** > *femença*, **belua** > *belfa* (109?) **veruclu** > *ferrollo*. Lo contrario es **foratu** > *burato* (cf. and. *bitango* ‘desmayo, síncope’ / *fitango* ‘desmayo, privación de sentido’). A. Otero, *Hipótesis Etimológicas* II, CEG (1951), 107-110, cita más casos: *beltron* / *feltron*. Será por ultracorrección fonéticosintáctica frente a: **aurifice** > *ourives*, **defensa** > *devesa*, **Stephanu** > *Estevo*, \***acifolu** > *azevo*, \***trifolu** > *trevo*, **Christophoru** > *Cristovo*, **suberaria** > *xufreira*, etc. **B / M**: *Bogango* / *Mogango*; *Blancia* / *Melancia*; *Abelleruco* / *Melharuco* (M. J. Delgado, *A Linguagem popular do Baixo Alemtejo*, 129, 127, 302) *Belchior* / *Melchor*.
- Babirza** dicta-? 1223: “Ego Maria Petri dita *Babirza* ... Ego Maria Petri dita *Babirza* in ista karta manibus meis” *T. Sobr.* II, 343.
- Bacacus** 1223: “Ego Petrus *Bacacus*” *Oseira*, 236 = *Macaco*?
- Bacorina** *Ficaria*- 1239: “in loco quod vocatur *Ficaria Bacorina* iuxta hereditatem de Hospitale” *Oseira*, 430.
- Bachegun** cognomento- 1171: “Ego Petrus Uermundi cognomento *Bachegun*, facio cartam testamenti”. *T. Sobr.* I, 465 también *Batgegogon*: “Petrus Ueremuiz cognometno *Batgegogon*” id. 531 y *Buchagun*: “Ego petrus *Buchagum* de pro anima mea” id. 525.
- Baço** ‘vaso’ Eiras Roel, 228.
- Bafua** cognomento- cast. ‘bahuna’ 1169: “Ego Pelagius Ueremuit, cognomento *Bafua*, dono atque concedo” *T. Sobr.* I, 530. | | 1188: “Petrus Guistrarit monachus, Pelagius *Bafua* magister. Constantim” *T. Sobr.* II, 439.
- Baga a escola** apodo, 1480: “Iten mando a mis criados Francº e Gonzalo *Baga a* [impr. e] *escola* e García su hrº, e Basco diez mil mrs. a cada uno” DBRAG, I, 313.
- Bagaceira** ‘aguardente’. Coelho, *Ciganos*, 125.
- Bagina?** 992: “et ancilla sua nomine *Bagina*” *T. Sobr.* I, 163. **bag-** (< *baca*) + *ina* ‘bayita’?
- Baguim** ‘caso’ (importancia, consideração) *Git. bajin* s.m. respeto, atención. Mayo” Coelho, *Ciganos*, 18.
- Baguines** s.m. Dinheiro. *Estar a troços de-* *Estar sem real*, “*Baguines* de calo *bago* (dinheiro)” Coelho, *Ciganos*, 69, 125.

- Baguinos** 'baixo' de *bajo* ... *legos* 'afastaddo' de *lejos* Coelho, *Ciganos*, 114.
- Bagullo** cf. *Vagullo*.
- Balanciña** "En la jurisdicción de Muras las *froses* recibían el nombre de *balanciña*, y consistían en 3 ferrados de centeno y un carnerillo" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 456.
- Baltsac** 1155: "Pedro *Baltsac*" Oseira, 37 = *Balzac*.
- Baluga** 1227: "Pelagius *Baluga* ts."; 1234: "Pelagio *Baluga* ts." T. *Sobr.* I, 359, 371.
- Bandadeira**, cognomento-? 1161: "Carta de Pelagio Odoariz cognomento *Bandadeira*" T. *Sobr.* I, 313. = *Bandaneira*.
- Bandaneira** Sin fecha: "Ego Pelagius Odoarii, dictus *Bandaneira*, dono pro remedio anime mee" T. *Sobr.*, I, 328. -n- por -l-? = *Mandanaria*.
- Bandear** 'formar bando' 1445: "sejades obligados de me ajudar e *bandear* contra aquel ou aqueles que me tal dapno feseren ou quiseren faser" *Livro Concello Pontevedra*, 183.
- Bandon** Carro - Cf. *Carro bandón*.
- Banzado** s. XVII: "se arruinaron y deshicieron para hacer la ferrería y *banzado* de Abres" Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 362.
- Baral / Varal** "o *baral* de Giliade", "o *varal* de Giliade" Vasco de Aponte, *Recuento*, 150, 152.
- Baralia** 'pelea' 1063: "super illas hereditates qui iacent inter Castelo et Sonario, unde *baralia* inter nos uertitur et uenimus inde in concilio ante comitem domnus Rodericus" T. *Sobr.* II, 370.
- Barallega** Maior- 1367: "nosso casal de Geteriz, figglesia de San Fijz, enno qual morou Maior *Barallega* et seu fillo Domingon" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 59.
- Barata** dictus- 1228: "Rodericus Pelagii dictus *Barata* ts." T. *Sobr.* I, 419 'cucaracha' o = fr. *Baratte*, it. *Baratta*?; en Machado DOELP, s.v. sin cronología.
- Barazas** 1256: "Rodericus Iohannis miles dictus *Barazas*" Oseira, 732.
- Barba** dito- Sin fecha: "o prior dom P... Eans dito *Barba*" T. *Sobr.* I, 425.
- Barbeador** 1195: "Iohannes *barbeador*" Oseira, 102.
- Barbeito** 'barbecho' 1570: "mas la nobilidad (sic. por nobidad?) del *barbeito* de dicho myllo" Gelabert, *Santiago*, 76.
- Barvina** 'barbiña'? 1255: "Martinus dictus *Barvina*" Oseira, 698.
- Barcellarem** 'bacellare'? 1258: "damus illum nostrum *barcellarem*, qui iacet in loco qui dicitur Ficulnee Fernandini super iter publicum ...vobis autem defunctis vox Urssariae accipiat predictum *barcellarem* in pace" Oseira, 779. (parece mala lectura por *baccellarem*?).
- Bardonem** 'arazón de la silla' 1168: "CL<sup>a</sup> solidos, et inroboacione unum *bardonem* preciatum in V solidos" T. *Sobr.* I, 220. (Corom. DCECH, s.v. 'barzón' a. 1286).
- Barete** dicto-? 1205: "socero meo Pedro petri dicto *Barete*, qui fuit pater supradicte uxoris mee" T. *Sobr.* II, 159.
- Bargos**: "e incluso las rozas que se hacían temporalmente debían rodearse de "*bargos*" para arrancarlos una vez recogido el fruto". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 141.
- Barsillo**? 1701: "una cuchara, un tenedor de una onza y un *barsillo* ..." Eiras Roel, 228.
- Barral** "casas vinnas e lagar que nos compramos de vos o dito Juan López, e *barral* con todas suas arvores e entradas e saydas segundo que están cercadas de muro enrededor" Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 376; "cada aldea o *barral*". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 195.
- Barrogam** 'barragam' (errata o mala lectura?) 1221: "et panum meum de *barrogam*". Oseira, 212.
- Basto** 1263: "Iohanne Iohannis clerico dicto *Basto*" Oseira, 859.
- Batacon** 1255: "Bartolameu *Batacon*" VeFD. I, 18.
- Bateffa** 'calabazo' 1271: "Martim Iohannes dicto *Bateffa*" Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 62 (cf. DCECH, s.v. 'albudeca').
- Batgegon** cognomento-? Sin fecha: "Ego Petrus Ueremuiz, cognomento *Batgegon*, facio karta testamenti" T. *Sobr.* I, 531. cf. *Bachegun*, *Buchegum*.
- Batoqua** top. 1292: "os herdamentos todos que nos auemos de la *Batoqua* de Mouraços atee o termino de Portugal" ... "ennaquel lugar dela *Batoqua* ssobre dita", Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 141 y 142. Cf. DCECH s.v. 'bato' y Machado DOELP s.v. 'Batoca' sin cronología.
- Bazacu(s)**? 1137: "Petrus *Bazaccus* cum uxore sua" Oseira, 15. || 1227: "quas mihi dedit maritus meus Petrus *Bazacu* in dote corporis mei"; 1227: "mihi dedit maritus meus Petrus *Bazacu* in dote corporis mei" T. *Sobr.* I, 305, 357. = *Bazacho*? cf. s.v. "*Bucio*. *Buzaco*, Broco. El hosco y de cabeza baja, que no habla por genio, bozalidad, enojo o bozalidad. = También se toma por el que llaman *Bozal*, ibi." (Sobreira, *Papeletas*, 432) y "*Buxato*. S. m. de Bezoucos. *Buzaco*. El milano que coge tripas y pollos" (ibid. 436) = *Bazaquo*.
- Bazacho** Vermudus- = *Bazaco*? 1213: "Vermudus *Bazacho* ts." T. *Sobr.* I, 408. = *Bazacu*?



- Bazaquo** 1148: “tenente Boval Petrus *Bazaquo*” *Oseira*, 23.
- Beatico** ‘viático’ *Vis. Barcala*, 630.
- Beche** 1242: “Pelagius *Beche*” *Oseira*, 474.
- Bedros** 1688: “que no cortasen tojos en los montes y *bedros* comunes a esta feligresía” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 144.
- Begus?** 1223: “Petrus Pelaiz dictus *Begus*” *Oseira*, 237.
- Beethan?** 1274: “Marina Petri dicta *Beethan*” *Oseira*, 994.
- Beirores** ‘piojos’ (Fernández Oxea, *Barallete*).
- Beizo** cognomento- Sin fecha: “fratre Iohanne de Refectorio, cognomento *Beizo*” *T. Sobr.* II, 178.
- Bela Barua** 1205: “Petrus Alfonsi Sancti Iuliani de Sala regis, *Bela Barua*. Iohannes de Uilar” *T. Sobr.* II, 159.
- Belam** ‘Vela’ 1205: “Rudericus Muninz cf. *Belam* cf.” 1206: “Iohannes Odoarii, *Belam* ts. et cf.” *T. Sobr.* II 163, 179.
- Belmez?** amparo, protecção: “Esto fez a Virgen que sempre teve *belmez*” 147, *Cant. St<sup>a</sup> Maria*, 147. 46 Mettmann 42.
- Belotador?** 1264: “Qui presentes fuerunt ...I. Petri piliter ... R. Arie *belotador*” *Oseira*, 865.
- Benfeito** o **bienhecho** Tierra de *-Bienfeitos*: “En los recuentos la superficie dedicada a mijo, cuando aún no está sembrada, se la denomina como tierra de *benfeito* o *bienhecho*, aunque sea en el mes de septiembre y falten nueve meses para sembrar el mijo”, 1667 “el *venfeito* de dichos siete ferrados de eredad que ay para maíz”, 1759: “de nabos y alcazer para *bienhecho*” 1655: “el resto de los *bienfeitos* para trigo y avena”; Glosario: “*Benfeito*. superficie en que se cosechó el cereal de invierno, y que se siembra de nabos o se abona antes de ser sembrada con el cereal de primavera”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 174, 175 n., 699.
- Benandante** s. Colejial. *Acurr. Vozes Galls. BN*.
- Beneustitus** Pelagius- 1200: “Munio Muniz cf., Pelagius *Beneustitus* cf., Henricus qui notuit” *T. Sobr.* II, 171.
- Ben Merca** 1276: “Pero Perez de *Ben Merca*” *VeFD.* I, 36.
- Bentaneira** 1329: “e se for *filla bentaneira* ou mal seduda ou der mal enxenpro de si entonces herde o fillo ou parente que for mais chegado en o parentesco” *DBRAG* I, 145.
- Berrear** v. Acusar. En esta acepción usan los muchachos, en las escuelas en Galicia, para decir que un condiscípulo les acusó al maestro. *Vozes Galls. BN*.
- Berreguis?** 1534: “y no entren [los clérigos] en esta ciudad ni en los otros pueblos de esta diócesis sin calzas o calzones o *berreguis*, ni con ropa corta, so pena de perder la dicha ropa que ansi truxere” A. García García, *Synodocon Hisp. I. Galicia*, 59. Variante de *borceguá*, voz de origen incierto, cf. *DCECH* s.v.
- Berzu** Martinu- ‘berzo’? Sin fecha: “et de frater Martino *Berzu*, et de Roderico Petri” *T. Sobr.* I, 338.
- Besbello** > *vermiculu?*
- Besna** 1273: “Toda Perez dita *Besna*” *Oseira*, 976, 977.
- Besnot** / -te 1223: “Petrus Petri connomine *Besnot*”; 1241: “Fernando *Besnote*, milite” *Oseira*, 226, 462 = fr. *Benoist?*
- Beesteiro** 1444: Gonçalo García *beesteiro*, Juan de Prol, Rui *beesteiro*” / “Gonçalvo García *beesteiro*” *Livro Concello Pontevedra*, 173, 199.
- Besteros** ‘besteiros’ 1432: “En el alcauala de las *bestias* a Rodrigo e a Martin Chamorro *besteros*” *Livro Concello Pontevedra*, 57.
- Besva** 1268: “...dicta *Besva*” *Oseira*, 917.
- Besvera?** 1265: “dona Toda Perez dita *besvera*” *Oseira*, 885
- Betume Calez de-** 1395: “et o outro *calez de betume* que se ena dita iglesia que o ponan ...et o *calez de betume* que se ena dita iglesia que se poña” *CDGH*, 158, 159.
- Bezerrum** 1192: “cepi inde uobis uiolenter medietatem unius porce bone et quintam unius bouis boni et Unum *bezerrum* tenrarium et tertia de una *iuuena* et medium de uno *iuuenco*” *T. Sobr.* I, 494. §
- Beyneiru** ‘vainero’ 1299: “et Johan Perez *beyneiru*, de Ponteuedra”. Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 215.
- Biatría** < *behetría* 1481: “saluo que oyra diser que era *biatría*” ... “saluo que oyra diser que era *biatría*” *VeFD.* I, 162; 1488: “dizendo que eran *biatrias* ou realengo” *VeFD.* I, 193.
- Bicada** Petro- Sin fecha: “Tercia est de Petro *Bicada* ...leuat Petrus *Bicada* medietatem” *T. Sobr.* II, 182.
- Bicetes** ‘piojos’ (Fernández Oxea, *Barallete*).
- Bicho** 1137: “Pena *Bicho*” *Oseira*, 17.
- Bicho** ‘piolho’ (Silva Correia, *Euf. e Disf. Port.*, 670).
- Bicho da cabeza** ‘piojo’ (E. Montero, *Eufemismo Galicia*, 241).
- Bichosa** Cabeça. Por los ‘bichos’? Bessa *Gría*, 52.
- Biluga** Petrus- ‘baluga’? 1216: “frater Petrus *Biluga* ts.” *T. Sobr.* I, 352.
- Bintilando** *Vis. Barcala*, 617.

- Biortos** antrop. 'biortos' 1233: "et de hominibus illis qui vocabantur Britones et *Biortos*, et quantam habui de mulieribus que dicebantur *Chavellas*" Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 91.
- Biqueti** 1219: "Lupo Garsia, dicto *Biqueti* milite" Oseira, 194.
- Bisbórria** com. Vil, Desprezível. (F. Luis de Monte Carmelo, *Compendio de Orthografia*, 539).
- Bispo** 1180: "Petrus *Bispo* cf."; 1180: "Petrus *Bispo* miles cf." 1180: "ubi habitat Petrus *episcopus*" T. *Sobr.* II, 113, 114, 116.
- Bispo alfeate** 1272: "Pedro Perez dicto *Bispo alfeate*" Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 63.
- Bisopus** Petrus- 1202: "Frater Petrus *Bisopus* ts." T. *Sobr.* I, 383.
- Bocach(o)** 'Bocacho o Bo cacho'? 1294: "de maao de Fernán Yanes *Bocach*, notario del Rey en Allariz e in Limia" VeFD. I, 50; 1303: Fernando Affonso *Bocacho*, fillo que foy de Fernán *Bocacho*" VeFD. I, 64.
- Bocaran** 1400: "duas varas de *bocaran*"; "custaron XXI *bocaraas* para forrar as ditas capas e cotibaldos" López Ferreiro, *Hist. Iglesia Santiago VII*, 108, 107.
- Bochaam** 1272: "Martin Perez dito *Bochaam*" Oseira, 971.
- Bochon** 'buchón' 1254: "Fernandus Petri dictus *Bochon*"; 1254: "Petrus dictum *Bochom*" Oseira, 683, 684.
- Bodegueiras** 1780?: "a la hora de remitirle las *bodegueiras*". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 619.
- Bofar**. v. Echar [pedos] *Vozes Galls. BN*.
- Bofinus**, Petro-. Cf. *Bufinus*.
- Bofoas** 'buhoneras' 1426: "onde seen as *bofoas* en dia de feyra" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 169.
- Boga** dictus- 1200: "Ego iohannes dictus *Boga* de Riilo" T. *Sobr.* I, 480.
- Bogado / bogada** 'vacía' < *vacata*? 1591: "ansi del *mixo* que agora tienen *bogado* para en ellas sembrar... hasta nobidad de *millo* que ahora está *bogada* para sembrar", "y la otra metad quede con el *millo* y *bogadas* para sembrar *millo*" "algunas dellas estaban sembradas de pan y otras *bogadas* para sembrar a *millo*", "algunas (leyras) estaban sembradas de pan y otras *bogadas* para sembrar de *myllo*" Gelabert, *Santiago*, 75, 76.
- Boltura** "el derecho de echar *boltura* para hacer estiércol" 1857. Doc. privado. ??
- Bōotades?** 1414: "Item teño en Ponferrada rroupa de cama et arcas et mesas et *bōotades* et outro exuar de casa" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 105.
- Boninus** presbiter < **Boninus** (Kajanto, *Lat. Cognomina*, 275) 931: "*Boninus* presbiter cf." T. *Sobr.* I, 61.
- Boniti Uilla-** 971: "In Boconti, uilla Gaiuoli, *uilla Boniti* cum adiacentiis suis et cum sua creatione" T. *Sobr.* I, 138 (confirma la hipótesis de J. M. Piel (*Nomes "Possessores"* 78. genit. *Boniti* que cita *Villabuide* (Serantes, Cor.)
- Bonusus** presbiter < **Bonusus** (Kajanto, *Lat. Cognomina*, 123, 275) 952: "*Bonusus* presbiter ts."; 959: "*Bonusus* presbiter cf." T. *Sobr.* I, 23, 53.
- Boqech** Martinus- 'Boquecho'? < *boca* + *-echo*? 1189: "ego Martinus *Boqech* et Petrus Zoyla insimil (sic)" T. *Sobr.* I, 204. Cf. *Bocacho*.
- Borboriño** Susurro de voces. Murmullo. Remolino de viento súbito. Carré 3ª Cf. port. *folforinho*.
- Borra** s.f. Dinero. Acurr. Botar mucha borra. *Vozes Galls. BN*.
- Boticas** 'bodegas' 1516: "el qual djto çeleyro e casa vos bendo con todas suas entradas et saydas et cortes et curraas et eyras et *boticas* et herdades et arbores" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 66.
- Botus** 1260: "Iohannis Petri presbiter dictus *botus* ts." Oseira, 834.
- Boubou** 1189 "Fernandus Pelagius dictus *Boubou*"; 1205: Fernandus Petri dictus *Boubou*" Oseira, 89, 124.
- Bouoredo** 989; "Pontelia, *Bouoredo*, Auianis Citaria, Fragoso" T. *Sobr.* I, 140 < *apoperetum bóbora* cf. *Abóbora* y *Bobreyra* en Sobreira, *Papeletas*, 24 y 406. DCECH. s.v. 'abobra'.
- Bouzas** 922: "terras cultas uel incultas, pumares, pascuis, paludibus, *bouzas*, montes, fontes" T. *Sobr.* I, 105.
- Boya?** 1264: "P. dicto *Boya*, I. dicto Burces, conversi" Oseira, 872.
- Boza** 'bouza'. 1173: "et inde per portum de Griohy er per *boza* de Cabannas quomodo diuidit se de Forcafitia" T. *Sobr.* II, 50.
- Bracchio** 'barbecho'? 1220: "do uobis et monasterio uestro illam uinam qui iacet in *bracchio* cum illa de Ueiga de Uilla" T. *Sobr.* II, 324.
- Braças** < 'braças' 1434: "son dos ditos sellos pendentés de plumo, colgados por *braças* de sirgo" VeFD II, 29.
- Bragas de cierbo** 1680: "vióse el perro en *bragas de cierbo*". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 463 n.
- Branco** ou *carniceiro*. (cf. *Rifante*).
- Braña** 'pasto de verano'. 1796: "por propasarse "a cojer los tojos, riza y *braña* que producen"; 1799: "murió precipitada de una peña adonde estaba cogiendo *braña*". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 206, 609.
- Brega Paille** 1163: "exitu, per terminos de Pelai Diez de Sancto Felici de *Brega Paille*, et ex alia parte per Laeirole" T. *Sobr.* II, 297.
- Brega Paleam** 'Brega paja' 1174: "Excepimus tamen ab hac uenditione, portionem de *Brega Paleam* et cetera omnia uendimus uobis" T. *Sobr.* II, 292.

- Bregados** 1187: “Froyla Petri cum tribus suis quos uocant *Bregados* uendiderunt suas portiones pro X solidos” *T. Sobr.* II, 465.
- Brete Don-** Sin fecha: “et in Sancta Eolalia de *don Brete* meam portionem” *T. Sobr.* I, 306. Falta en Piel, *Nom. Poss.* < **Britti** (cf. Kajanto, *lat. Cognom. Brittus* 201).
- Breto / Bretus** < **Brittus** 887: “Hermegildus ts., *Breto* ts., Fredenanda ts.” 951: “Vegeta ts., Gutier ts., *Bretus* ts., Romanus ts.”; 955: “Petrus presbiter cf., *Bretus* presbiter cf.”; *T. Sobr.* I, 147, 116, 136.
- Brichon?** 1183: “Dominico Bono Achadigo cf., Simeon cf., *Brichon* cf., Cidi cf.” *T. Sobr.* II, 268. Cf. *Brinchon*.
- Brinchon** ‘brincon?’ 1183: “Dominico Bono Achadigo cf., Simeon cf., *Brichon* cf., Cidi cf.” *T. Sobr.* II, 267. Cf. *Brichon*.
- Britar** 1228: “Ego don Alfonso, Rey sobredicto Legionense *brito* e confingo a uos omnes de Bonburgo todos maos foros que aiades” J. Gonzalez, Alfonso IX, II, 627. Machado DELP *britar* 1262, pero *britamento* 1211.
- Britones** antrop. 1233: “et de hominibus illis qui vocabantur *Britones* et Biorotos, et quantam habui de mulieribus que dicebantur Chavellas” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 91.
- Broco** ‘curvo, encorvado’ 1162: “E Pedro Eanes dito *Broco*, home dos frades, jurado e preguntado” VeFD. I, 22. || 1251: “Petrus *broco* laici” *Oseira*, 623.
- Brosis / Brosadam** ‘hachas / hachazo’ 1218? “accesserunt cum armis, lanceis, gladiis, cultellis et *brosis* et fustibus, et percusserunt et uulnerauerunt fratres et dederunt unam *brossadam* et unam lanzadam in equo quo sedebat magister de Brione” *T. Sobr.* II, 369. (cf. “*Bros*, *abros*. Es el hacha castellana o machado en tierra de Mirandéla, hacia el origen del río Neira” Sarm., *Cat. Voces*, 312 y “*Brosa*. s.f. de Mondoñedo. V. *Machada*”, Sobreira, *Papeletas*, 429).
- Brozum** ‘broza’ ?? 1193: “in perpetuum locum siue *brozum* castelli de Azaga” J. González, *Alfonso IX*, II, 108.
- Bruialio** ‘terreno helado?’ 1154: “per Aranga et per Feruentias et per illum Patronem et per illum *bruialio* de Felgeira et per illam forcam de Asturiano” *T. Sobr.* I, 428. (cf. Corom. DCECH, s.v. ‘bruja’).
- Bruscu** 1222: “Petrus *Bruscu*”; 1231: “Petrus *Bruscus* ts.”; 1237: “vineam de Petro *Brusco*” *Oseira*, 215, 331, 402.
- Buarios** ‘boyeros’ 1168: “et de illos homines habuissent suos carpentarios et petrarior et *uarios* et uaccarios et equarios” *T. Sobr.* II, 48.
- Buarro** Petri- Sin fecha: “Ego frater Pelagius Petri *Buarro* dono totam meam hereditatem” *T. Sobr.* I, 536.
- Buchagum** Petrus- ‘buche?’ 1171: “Ego Petrus *Buchagum* do pro anima mea” *T. Sobr.* I, 465.
- Buchom** 1272: “de don Pedro *Buchom*” *Oseira*, 971.
- Buchu** cognomento- Sin fecha: “Petrus Martini de Dunius, cognomento *Buchu*, uendo uobis”; 1200: “Petrus Martini de Donius, dictus *Buchu* et omnis uox mea” *T. Sobr.* II, 399, 423.
- Budegal** ‘robles (Carballons) abedules (*Budegal*) alisos (Amenedo)” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 247.
- Buelo** Castiñeyro- < **bonellu** ? 64, 74, 77, 80 **sin identificar**.
- Bufinus** connotamento- ‘soplito?’ 1166: “Ego Petrus, connotamento *Bufinus* facio cartam uenditionis”; “Ego Petrus *Bofinus* facio cartam uenditionis” *T. Sobr.* I, 454, 534.
- Bufuylla** 1433: “nen de outras mercadorias, saluo de panos e de *bufuylla*, e de viños e das outras mercadorias de Castella” VeFD. II, 100.
- Bujolas** ‘brújulas?’ 1440: “mandaron que por morte de Pero Vasques venda as *bujolas* Gonçalvo Correa” *Livro Concello Pontevedra*, 186.
- Bullas** ‘bulas?’ 1417: “et leixo pera conprir este meu testamento duas *bullas* que eu ajo et outrosy mays todas las eguas e poldros que eu ajo” VeFD. I, 111.
- Burces** 1264: “I. dicto *Burces* conuersi” *Oseira*, 872.
- Burgarios** ‘burgueiro, manantial’ 1063: “ubi sedet arca cum *burgueiros*”; gall. *burgueiro* / *burgar* ‘bullir’ < **bullicare**. Sánchez Albornoz, *Nuevos y Viejos Estudios Instituciones Medievales Españolas III*, Madrid 1980, 1774 (Tumbo Celanova, f. 95 v.).
- Búrrela** ‘burla’ “e poze-a em uma azemela albardada e um escudeiro que lha tangesse, e enviou-a para sa terra e fege com ela meter *búrrela* a todos os rapazes que em sa casa eram” *Livro Velho Linhagens*, ed. J. Mattoso, I, 28.
- Buiz** ‘lazo o armadijo para cazar pájaros. En Cervantes id. port. *buis*. (F. J. Rodríguez). Falta en los dics. cast. **Bulsino** 1268: “Pedro *Bulsino*” *Oseira*, 916.
- Burel** cognomento- 1165: “ego Petrus Froile, cognomento *Burel*, frater de Pelagio Testelo” *T. Sobr.* I, 212.
- Butinel** uocato- ‘barrilto?’ 1174: “Iohannes uocato *Butinel* cf.” *T. Sobr.* II, 95 Cf. prov. *boutin* y paralelo del fr. *Boutineau* (cf. Dauzat. *Dict. Etym. Noms de Famille*, s.v. ‘Boutin’ < \***buttinellu**).
- Buto** 1258: “Iohannes Petri dictus *Buto*” *Oseira*, 775.
- Buxarau** Stephanus de- 1192: “Stephanus de *Buxarau*, Bernal Moneda, Bernal de Calzada, Martinus Unzenoro, Iohannes capellanus” *T. Sobr.* II, 199.

**Buzaqueyra** 1162: “per rigarium de *Buzaqueyra*” *Oseira*, 48.

## C

- Caabre** 1432: “e por la tercera que pague perca o *caabre* ou *cordaçon* que asy amarrar o dito nauio e fasta dez dias enna cadena” *Livro Concello Pontevedra*, 69.
- Cabahacis** ‘cabazas’ 1192: “singulas fogacas centenas cum singulis cambis piscium vel singulis *cabahacis vini*” J. Gonzalez, *Alfonso IX*, I, 299.
- Caballeros** Piojos. (E. Montero, *Eufem. Galicia*, 241).
- Caballo** 1249: “Menendus Pelagi dicto *caballo*” *Oseira*, 576.
- Caballus** dictus- 1177: “Ego Munio dictus *Caballus* de Donius et omnis uox mea” *T. Sobr.* II, 355.
- Caualu** Maior- 1181: “Ego domna Maior *Caualu*. filla Pelagio Munit de Carantonia” *T. Sobr.* II, 377.
- Cabeceyros** ‘cabezaleros’ 1303: “e axude e empare ós meus *cabeceyros*” *VeFD.* I, 66.
- Cabeçel / Cabeçal** 1320: “cuyo *cabeçel* eu Martín Páez” *VeFD.* I, 75 y 76; 1138: “faço meu *cabeçel* do que mando... Et faço me *cabeçel* e conpridor” *VeFD.* I, 83; id. “mando a meus *cabeçees* que compran a mya manda” *VeFD.* I, 84; id. “meu *cabeçal* nen conpridor” *VeFD.* I, 85
- Cabelo** de *Caber* ‘comprender’ 1258: “non podia y fazer outra cousa se non *cabelo* e octorgalo” *Martínez Salazar, Docs. Galls.*, 40.
- Cabistrarium** pullum- ‘poldro cabestreiro’ 1213: “datis mihi nunc XX oues et unam porcarn et unum uerrom et unum *pullum cabistrarium*”. *T. Sobr.* II, 421.
- Cabrita** 1242: “Sthephanus Petri *cabrita*”; 1251: “Stefanus Petri *cabrita* testis” 1256: “Pelagius *Cabrita*” *Oseira*, 470, 628, 725.
- Cacinos** ‘piojos’ (Fernández Oxea, *Barallete*).
- Cachaça** 1403: “et Garcia *Cachaça*” *Martínez Salazar, Docs. Galls.*, 129.
- Cachaza** 1246: “Fernandus Petri, dictus *Cachaza*, miles” *Oseira*, 536, 537.
- Cachone** ‘cachón’ 1174: “et ex illo *cachone* de Remolino usque ad regarium de Pinna Mala”; 1174: “et ex illo *cachone* de Remolino usque ad regarium de Pinna Mala” *T. Sobr.* II, 94, 95.
- Cachopeiras** “106 robles, 16 castaños, 4 *cachopeiras*, 12 manzanos, 2 nogales, 3 perales y 5 cerezos” *Eiras Roel*, 85.
- Cadadia** 1220: “frater Martinus *Cadadia* ts.” *T. Sobr.* I, 353 = *Cadaia?* cf.
- Cadaia** 1219: “Qui presentes fuerunt: fratres Martinus *Cadaia* staliarius ts. frater Martinus ts.” *T. Sobr.* I, 359.
- Cachoupa** La- Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 502.
- Caçofreyto** ‘cazo roto’ 1348: “en aquel casal de *Caçofreyto* de que he mia a terça” *CDGG*, 151.
- Cadea su-** de Romaní: *Col. Dipl. Oseira*, 885, 892, 915, 989, 1085, 1092, 1014, 1066, 1067, 1102, 1110, 1113, 1117, 1121, 1137, 1142, 1161, 1165, 1185, 1190 [cadena] 1192, 1193, 1195, 1196, 1198, 1206, 1215, 1217, 1257.
- Cadeadegos** ‘cadenazgos’ 1282: “as quaes erdades yazen so *cadeadegos* de ssan Johanne dAlua et de ssan Martino de Noste” *Martínez Salazar, Docs. Galls.*, 82.
- Cadela de Melide** 1206: “ego *Cadela de Melide*, una cum filio meo Dominico Pelagii” *T. Sobr.* II, 178.
- Caeda** 1602: “estando malo de una *caeda* /sic/ de que esperaba morir, hizo esta memoria, que valga por testamento” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 609.
- Caente** 1265: “a Pedro Abryl albergeyro e a sa moler María *Caente*” *Martínez Salazar, Docs. Galls.*, 51.
- Calcabardas** 1232: “Legó domum que fuit de *Calcabardas* filii Pelagii” *CDGH*, 182.
- Calcarrabo** La- Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 502.
- Calcaynam / Calcaina** por ‘calcana?’ ‘camino trillado o calcado?’ 1170: “per terminos et loca sua antiqua uidelicet per riuum de barca et fontem Astrili et per *calcaynam* de castro de uilla Sancii et per confurcos de Dunios”; 1171: “per terminos et loca sua antiqua, uidelicet, per riuum de Barca et fontem Astrili et per *calcaina* de castro de uilla Sancii et per confurcos de Dunius”. *T. Sobr.* II, 330, 377.
- Calcorrear** ‘correr’. Coelho, *Ciganos*, 154.
- Calçadonyo** ‘joya de calcedonia?’ 1348: “it. de min Aras Peres Chantreyro huas contas huu *calçadonyo* et trage hua pedrelina preta que trage figura d angeo engastoadá en prata” *CDGH*, 152.
- Calçares** ‘calzados’ 1434 “et querían vender en esta villa et pescaria et sua jurdiçõn çapatos et botas et outros *calçares* de coiro et faserlos et tragerlos ende a vender” *DBRAG*, I, 36.
- Calendario** 1610: “los vecinos del “*calendario*” o jurisdicción de San Ciprián y Nois y Burela”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 457 n. 11.
- Calicús** 1581: “los *calicús* a 54 reales la vara” Gelabert, *Santiago*, 265 n.
- Caliver** 1243: “F. Veremudi dictus *Caliver*” *Oseira*, 488.
- Callentura** 1578: “un yncordio en la yngla hexquierda y gran callentura”. Gelabert, *Santiago*, 57.

- Caluga** s.f. Cogote. Voz fam. y prov. en Galic. del lenguaje acurrado. *Vozes Galls*. BN.
- Calueth** Sin fecha: “De isto Martino Suariz natus est Iohannes *Calueth*, de Porto Puluego et petriarius” *T. Sobr.*, I, 343.
- Camaleon** insulto 1747: “llamándose varias veces en el atrio de la iglesia “*camaleón*”, “cocho mouro” etc.” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 496.
- Cambo** Es el junco vara o cordel en el cual se ensartan las anguilas, truchas o peces que se pescan. Y de una cosa segura se dice: “*está nõ cambo*” Sar., *Cat. Voces*, 416. 1172: “singulas fogaceas cum singulis *cambis piscium* vel vini *cabahacis*” Galindo, *Tuy en la baja Edad Media*, 71. en J. Gonzalez de 1192 y transcribe: “singulas fogacas centenias cum singulis *cambis piscium* vel singulis *cabahacis vini*” *Alfonso IX*, I, 299.
- Cambôa as** Vulg. Interamn. He Dique, Tanque, ou Lago, que faz a maré nas praias do mar, para pescar” (Fr. L. do Monte Carmelo, *Compendio de Orthografia*, 189). Explica el sentido del top. gall. punta de *Camboa* (cf. Sarm., *Col. Voces*, 172).
- Caminageen** 1432: “an de enprestarnos os mrs. ao conçello pera *caminageen* dos mesageiros que van a El Rey”. VeFD. II, 17.
- Camjno de pees** 1516: “et por la parte do *camjno de pees* que bay da djta casa pera Çerual” Azevedo Maia, *Hist. Gal.-Port.*, 66.
- Camiña** ‘especie de frambuesa’ Cuveiro.
- Campa** 1435: “que me enterren so a *campa* que non ten letras” DBRAG, I, 47.
- Campo de Merlin** Eiras Roal, 238.
- Canario** ‘caneiro’ 963?: “et inde in aqua de Ulia usque in Asemondi, et illa ratione de Sesuldo omnia ab integro, et illo *canario* qui est in Ulia subtus domus Uiliulfos, pro quo iam precium de fratribus accepi” *T. Sobr.* I, 80.
- Cangado** 1254: “filia Arie Iohannis dictu *Cangado*” *Oseira*, 675.
- Cantador** ‘cantante’: 1190: “Nos Martinus Uistrarici *cantador* de feruenciis et Petrus *Faucto*, filius de Michaele” *T. Sobr.* I, 217.
- Cantara** ‘borrachera’ (F. J. Rodríguez 39) > *cantarca* (ant.) borrachera. (Cuveiro).
- Cantarca** (ant.) ‘borrachera’ (Cuveiro).
- Cantariños** 1414: “et que busquen hũa ara para o dito altar et *cantariños* para agua et para o vjño que esten dentro enne dito arcaço” Azevedo Maia, *Hist. Gal.-Port.*, 101.
- Cañero** (cast. de *caneiro*) 1510: “y mas le aforan el *cañero* que esta junto a Villaboa y a de pagar seis duzias de anguillas” Mariño Beiras, *Señorío Meira*, 391.
- Caonnar** ‘pagar *calumnia*’ 1271: “et quando *caonnar* a uos ou a uossa uoz tanto dobre” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 59 (cf. *coomar*).
- Capa o sombrero** 1644: “una cantidad para el capitán, que podía llegar a los 650 rs. de plata denominada *capa* o *sombrero*”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 272.
- Caparino** 1189: “vobis Iohanne *Caparino*” *Oseira* 91; 1223: “stalario frater Petrus *Caparino*” *T. Sobr.* II, 343.
- Capiallo?** 1361 “foy liudo e publicado por min... notario sobredito... este dito testamento a su o *capiallo* do dito moesteiro de Sam Domingo, depois da enterraçón do dito Iohán Gomes” VeFD. I, 94.
- Capones** ‘hazes de leña’ Del Rosal, *Dic. Etim.*, 170.
- Cara de Mahoma** “*cara de demo*”, “*puta desollada*” insultos. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 525 n.
- Carabaça** s. XV: “con una *carabaça* de viño” Mariño Beiras, *Señorío Meira*, 374.
- Carabelo** 1629: “un carnero, dos gallinas y un *carabelo*” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 426 n.
- Caracterio** ‘caritel’ 1165: “cum *caracterio* et cum quanto ibi habeo”; 1165: “cum *caracterio* et cum quanto habeo uel habere debeo” *T. Sobr.* II, 45, 46.
- Caramilio** Petro- Sin fecha. “De Petro *Caramilio* nata esta Guntrode Petri, et iste dedit portionem suam ad Superaddo” *T. Sobr.* I, 344.
- Caramuja** ‘cara o cabeza de mula’ Del Rosal, *Dic. Etim.*, 171.
- Caramunhas** < *quaerimonias* G. Resende, *Canc. Gral.* I, 24.
- Caranchius** 1232: “que tenet Iohannes *Caranchius*”, *Oseira*, 345.
- Carantes** ‘moneda’, ‘quilates?’ 1423: “Ha hy escudo uelho de França 52 pesam marco e son deligaa de 23 carantes e pesa cada hũ 88 grãos” *Livros dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 164.
- Carauine** ‘carabita?’ 1231: “tibi Fernando Groton et uxori tue *Carauine* et filio tuo Petro Groton, damus XX solidos” *T. Sobr.* II, 171 (cf. DCECH s.v. ‘carabina’).
- Carauo** Pena do- Sin fecha: “e ende a a pena Edrada e ende a o penedo [texto: o o penado] do *Carauo* e ende a a pena da Moura” *T. Sobr.* I, 424. DCECH, s.v. ‘carabo’ doc. 1542. Machado DELP, s.v. ‘carabo’ como ‘certa raça de caes’ s. XIII.

- Caravo** 1245: “Fernando *Caravo*”; 1266: “Arias Fernandi dicto *caravo*” *Oseira*, 522, 894.
- Carazo** Michael- 1202: “Micahel Bruno, Micahel *Carazo*, Michael Garanno” *T. Sobr.* II, 282.
- Carca** Martinus- Sin fecha: “Martinus *Carca* ts.” *T. Sobr.* I, 503.
- Carca Pallico** ‘calca pallico’ 1287: “eu Johán *Carca Pallico*, notario del Rey en Ribadauia” *VeFD.* I, 41.
- Carear** 1797: “además de *carear* de prados para el sustento de dichos ganados”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 225 (cf. “*carear*: Pacer o pastar el ganado cuando va de camino” *DRAE*).
- Careta** ‘careta’ 1299: “que eu conprei de uoz de Fernã *Careta*” Azevedo Maia, *Hist. Gal.-Port.*, 209.
- Caretellum** 1185: “tam *caretellum* quam anliziam siue uocem cum omni fiscu regali” *T. Sobr.* II, 65
- Cariçida** ‘carecida’? “por la lingua de justiça real que en este reno de Galiza foy et he falçida e *cariçida*” *VeFD.* I, 148.
- Carnarius** 1242: “*Carnarius* ts.” *T. Sobr.* I, 422.
- Carozal** ‘de la calidad del *carozo*’? 1209: “*Petrus Carozal*”; 1210: “*Petrus Carozal*”. *T. Sobr.* II, 233, 247.
- Carta de thoma** 1437: “feso leer ... hũa *carta de thoma* de noso señor o arçebispo de Santiago ... / fazemos *carta de thoma* de bos... / ena dita *carta de thoma* contiudos” *Livro Concello Pontevedra*, 88, 89, 90.
- Cartas de estoyo?** 1431: “sobre razon de duas *cartas de estoyo* que contra nos gaanaron dante os juises da audiçia de noso señor o arçobispo de Santiago” *Livro Concello Pontevedra*, 55.
- Carualusu / Carualoso** 1227: “et inde per regum de *Carualusu* et inde ad Ganiduiras”; 1227: “et descendit per Fontem de *Carualusu* et intrat in aqua” *T. Sobr.* I, 302, 303; 1277: “et inde quomodo descendit per regum de *Carualoso* et intrat in aqua”; 1227: “et descendit per fontem de *Carualusu* et intrat in aqua” *T. Sobr.* I, 304, 352.
- Carrapito** 1268: “*Petrus Martini dictus carrapito* armiger” *Oseira*, 910.
- Carraquisca?** “Baylaua balho vylam, / ou mourisca, / mas chamo lheu *carraquisca*, / mays uyua que tardiyam” (Resende, *Canc. Gral.* V, 251; “não registado” 422).
- Carrazedo** 1157: “et fer in prono in illo *carrazedo* retro cassam de Dael” *T. Sobr.* I, 196.
- Carrega** ‘carga’ es carrega Del Rosal, *Dic. Etim.*, 174.
- Carreiro** ‘carretero’ 1340: “para o *carreiro* que levou as tres botas de vyno do arçebispo da lonja ata a ribeira nove mrs.” *Livro Concello Pontevedra*, 150.
- Carrelu** Michael- ‘carrillo o carrito’? Sin fecha: “Lupus Muniz, Michael *Carrelu*. Martinus Todiz” *T. Sobr.* II, 218. Cf. *Karrelu*.
- Carro bandón** “aunque no siempre es carro “*bandon*” (esto es con hierro en las ruedas) sino que a veces es “*lampo*” y aun “quebrantado” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 228.
- Carruniosa** ‘carroñosa’ s. X? “et inde ad cersaria *carruniosam*, et inde uadit ualle in prono et sigit se in illa suueraria” *T. Sobr.* I, 81. (Corom. DCECH, data ‘carroña’ en 1601).
- Carualla Viriña** 1259: “una mia leira que ayo in termio de Açoreiros, á qual chaman da *Carualla Viriña*” *VeFD.* I, 20.
- Caruallas** 1250: “in uilla que dicitur *Caruallas Vellas*” *VeFD.* I, 14.
- Casa de meca** “A *casa de meca* em longo XXIIJ. couados emeo e largo Xb” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 167.
- Casarello** 1298: “et este casarello que uos dou por uso liure et quito para uenderet dar et doar...” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 80.
- Casarium** ‘caseiro’ 1206: “Praeterea *casarium* in ipsa domo uos debetis mittere”. *T. Sobr.* II, 259.
- Cascas** ‘casca’? 1142: “et de *illo ponte* de illas *cascas* usque ad *illam pontem* de Untia” *T. Sobr.* II, 26.
- Castaneam marinam** 1263: “Hoc est debitum... *castaneam marinam* et in alia parte solidos XX” *Oseira*, 862.
- Casa palaça** cf. Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 274.
- Casa torre** cf. Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 274.
- Casas pallaças** 1306: “et fazades y duas casas pallaças segundo os formaes que y estan” Azevedo Maia, *Hist. Gal.-Port.*, 82.
- Casebre** ‘casa’. Coelho, *Ciganos*, 80.
- Castanus** Petrus- 1219: “frater Petrus *Castanus* ts.” *T. Sobr.* I, 359.
- Casynha de mijar** “*Casynha de mijar* ha de longo iij couado e meo e larguo .j. couado e meo” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 167.
- Catena** sub- cf. *cadea*. Romani, *Col. Dipl.* *Oseira*, 735, 739, 748, 781, 897.
- Catropeo** ‘cavalo’. Coelho, *Ciganos*, 80.
- Caudal heredad**- 1597: “sobre el sembrar en *heredad caudal*” que quiere decir “en *heredad caudal* y común de muchos” Gelabert, *Santiago*, 79.
- Caudillatos** Eiras Roel, 260.
- Caudyzelo** ‘codicilo’ 1486: “e se non balere como manda e testamento bala como *caudyzelo*, se non que bala como miña pustumeyra bontade synada de escripuano publico” *VeFD.* I, 192 (cf. *codecildo*).

- Causa Mala** Petrus- 1163: “Ego Petrus *Causa Mala* tibi Iohanne Lane et uxori tue ...Ego Petrus *Causa Mala* tibi Iohanne Lane et uxori uestre” T. *Sobr.* II, 127, 128.
- Cauarcas** 1220: “et quomodo uenit aqua de *Cauarcas* et inde per Petram Maiorem” T. *Sobr.* I, 353. Cf. *Kauarcas*, rego das-.
- Cavalaria** ‘piolho’ (Silva Correia, *Euf. e Disf. Port.*, 670).
- Cavo y tallo de-** “montes bravos de *cavo* y *tallo*” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 359.
- Caxato** ‘piojo’ (piojo. *Jorello, caxato*. (D. Alvarez Alvarez, *Jergas Galicia, Canteros, Tomiño – Pontevedra*, 1965, 87).
- Caynzadas** 1500: casa “hecha como choça de cayñzadas” Gelabert, *Santiago*, 67.
- Cazoleiro** En Pontevedra, al que es *glotón*. Sarm., *Cat. Voces*, 412.
- Cebolam** Iohannes- 1204: “Iohannes *Cebolam* cf.”; 1204: “Ioham *Cebolam* cf.”; 1204: “Iohannes *Cebolam* cf.”; 1210: “maiorino Iohannes *Cebolan*” T. *Sobr.* II, 224, 250, 256 y 221.
- Celendro** “bruxula o *celendro*” Pereira de Novaes, *Anacrisis Historial* IV, 219.
- Cendato** ‘cendal’ 1270: “Johanni Ladron canonico unam colchm de *cendato*” CDGH, 189. Cf. “*Cendatum*-. Idem q. *cendalum*”. “*Cendalum*. Tela subserica, pannus sericus; étoffe de soie; ol. *cendal, sandal*” Maigne d’Arnis.
- Cendrada** s.f. plur. *cendradas*. Así llaman a unos bichos que se crían entre las piedras, tierra y arena, y entre los peñascos, a orillas al mar: - y se buscan para poner de cebo en los anzuelos. Es voz prov. de Galicia” < *cinerata*? *Vozes Galls. BN. Cf sens* ‘gusanos’ (Negreira).
- Cenico?** “O crego foi ô moiño / co’o *cenico* n’a cabeza, / escorreronll’as chinelas / alá vai de cu n-a presa” Pérez Ballesteros, *Canc. Pop. Gall.* I, 172.
- Cerasio** conomento- Sin fecha: “Arias Fernandiz, cognomento *Cerasio*” T. *Sobr.* II, 177.
- Cerdares** ‘cerdeiras’ < *cerda* no *cerasea* 995: “in pumares, in *cerdares*, in castaniaries, in amexenales, in auelanales” T. *Sobr.* I, 89.
- Cerdariam lournal** ‘cereza alarelada?’ 1217: “et inde per medium curral et inde ad *cerdariam lournal* que est tran[s] domum de Petro Nunit” T. *Sobr.* I, 405.
- Cerdoso** ‘cerdo’ “un *cerdoso* que alimentaban en el monte con los desperdicios de su comida” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 243.
- Ceréllo** y **Cirello** Mandil, refaixo o trapo muy viejo y despreciable. Sarm., *Cat. Voces*, 398, y *Cerellos*. Pedazos de trapos. Sarm., *Cat. Voces*, 399. cf. DCECH s.v. ‘charro’, ‘harpillera’ y ‘lacerar’ *zarello, azarello* y *zarelhon* Cantigas y Cant. Escarn.
- Cerruma** “cheguedes vesindade a os outros de *cerruma* et lavrança” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 272.
- Cerrume(s)** 1411: “que han de chegar a vesindade de *cerrume* e de lavrança”; 1431: “tener la viña sin <madey- ra ou *cerrume* ou por mengua de *estera* ou por non ser labrada e madeyrada” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 307, 376; 1818: “visitando menudamente los *cerrumes* de las rozas”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 264.
- Cikardu** 1205: “Fernandus Fernandi dictus *Cikardu*” *Oseira*, 124. Cf. fr. *Sicard*.
- Cierros** 1769: “tres gallinas y dos libras de *cierros*”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 424 n. Ultracorrección de “*cerro*. Manojó de lino o cáñamo después de rastrillado y limpio” DRAE.
- Cimbra moiños** “Llaman al vino malo que es como agua” Sarm., *Cat. Voces*, 412.
- Cimbrar** y **cimbrones** “Llaman en Pontevedra al emborracharse y a los que tienen ese vicio. Pedro es fiero *cimbrón*”. Sarm., *Cat. Voces*, 412.
- Circarias** ‘cerqueiras’ “et inde per illas *circarias* et inde per valles fractus super uilar”. T. *Sobr.* II, 194.
- Cistino** ‘cestiño?’ 1273: “Petrus Petri dictus *Cistino*” *Oseira*, 990.
- CL- confusión con FL-: Flamoso** (745) por **Clamosum** 993, río de Orense. **Clamolina** 954 por **Flammulina**.
- Coagno(s)** “Vos os dictos lavradores -deben- de aver a palla e *coagno* qual vollo fecer o que andar pollo monasterio”; 1349: “a palla e *coagnos* (impr. *coagnon*) segundo o foro de Rostrigos” “fique a vos a palla e o *coano*” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 160, 214, 308.
- Cobres** 1499: “Estes son os omes boos que nos os regedores desta vossa çibdade d’Ourense apossentamos en este escripto a que chamamos cobres” VeFD II, 52 (antes les llamaban *coobros* cf.).
- Coche** Gundisalui- 1187: “ego frater Iohannes germanus istius Sancie et Gundisalui *Coche* dono totam hereditatem” T. *Sobr.* II, 402.
- Cochina** 1238: “Oldara Fernandici *cochina*” *Oseira*, 405.
- Cocho mouro** ‘insulto’. 1747: “llamándole varias veces en el atrio de la iglesia “camaleon”, “*cocho mouro*”, etc.” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 496.
- Cochos** 1578: “por ser suya la renta de los *cochos* que se amontazgan en los ditos montes de los vecinos” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 250.

- Codecildo** 1338: “que conpran a mya manda e o meu *codecildo*, como veeren as novidades” VeFD. I, 84 (cf. *caudyzelo*).
- Codesso** Petrus- 1205: “Petrus Codesso de supradicto loco ts. et cf.”; 1220: “Petrus Froile miles ts., Petrus Cossessu ts. Martinus Martini ts.” T. *Sobr.* II, 167, 166.
- Coego** 1302: “Fernã Fernandez, *coego* de Lugo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 81.
- Coella** ‘de coneja’? 1228: “Et pelle conella de in portagem iij dn. Et de *pena coella* ij dn.” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 19.
- Coellas** ‘collejas’? 1459: “verças e *coellas*”. VeFD. II, 332.
- Cofeir** ‘conferir’ 1340: “e *conferisen* as ditas medidas” *Livro Concello Pontevedra*, 149.
- Cogordeyru** Sin fecha (s. XIII): “don Pelagius Grossus, don Gil *Cogordeyru*” T. *Sobr.* II, 214.
- Cogordo** ‘cogordo, seta grande’? 1219: “Petro Gunzalues et Gil *Cogordo* foron exquisitores... Gil *Cogordo* cf., don Gil suus gener cf.” T. *Sobr.* II, 210.
- Colecteral** ‘colateral’ *Vis. Barcala*, 615, 625.
- Colectoral** *Vis. Barcala*, 630, 633, 637.
- Coles** top.: 1233: “in parrochia sancti Ioannis de *Coonis*”; 1242: “in parrochia sancti Ioannis de *Coonas*”; 1272: “in parrochia sancti Ioannis de *Coonas*”; 1257: “in parrochia sancti Ioannis de *Columpnis*”; 1265: “in parrochia sancti Ioannis de *Columnis*” *Oseira*, 360, 471, 957, 741 y 881.
- Colaterales** *Vis. Barcala*, 634.
- Colua** ‘columna’ 1612: “Reyna, preço, *Colúa*, Tempro” J. Gómez Tonel, *Exequias Reyna Magarita* 161.
- Colhalho**? 1349: “levar o leito ao finado quando morrer e trager o *colhalho* e poello em logar que seja guardado” J. Marques, *Pergs. Confraria S. Joao do Couto*, 95.
- Colleitos**? 1499: “otorgo en esta dicha donacion todas las Rentas de pan et vino, carne et dineros, luctuosas y *colleitos* et servicios et aues et vasalaje” CDGH, 92.
- Collera** espada de 1361: “hua espada de *collera* ...outra espada de *collera* que lle emprestey” VeFD. I, 93.
- Collonio** = colonaticum ‘impuesto sobre los colonos’? 1228: “De *collonio* i dn.” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 19.
- Comarcar** ‘habitar en los alrededores’ 1447: “ou dos que *comarcaren* e moraren en esta dita çibdade” VeFD II, 48.
- Cómea** ‘cómoda, o come a’? 1315: “tirado que me den hua cassa cumunal, humana e *cómea* a raçõn sobre ita” VeFD. I, 74.
- Començador** 1445: “para que prendan o *començador* e fasedor do tal arroido” *Livro Concello Pontevedra*, 184.
- Comoyon / comúyon** -y- por -ñ- *Cant. Stª Maria*, Cf. Mettmann IV, 70.
- Comprido** 1249: “Petri *Comprido* agnomine” *Oseira*, 574.
- Concãbazõ / Cõncanbiazõ** 1257: “ya por sempre fazemos atal *concãbazõ* entre nos” ... “cõtra esta carta de *cõncanbiazõ* quiser vjzr” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 69.
- Conçia** ‘canongía’? “que eran por la *conçia* de Santiago que el ganó” < *coongia* Vasco de Aponte, *Recuento*, 145, o contía? *Elucidario*.
- Condiçõn aseogada** ‘establecida’ 1433: “*Condiçõn aseogada* ontre as ditas partes” *Minutario Notarial Pontevedra*, 17.
- Condiçõn sosegada** ‘establecida’ 1433: “Iten, fica *condiçõn sosegada* entre as ditas partes” *Minutario Notarial Pontevedra*, 24.
- Conduzió** 1765: “por aver este *rompido* una zanja por la que *conduzió* agua para un zierre que fabricó” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 189.
- Confeitar** 1344: “pero seendo achado que aquel ou aqueles que o asi o achasen confeitasen a atal persona ou personas que o assssi trouxesen et metesen como dito he, que pagasen de pena por cada ves dous mill mrs.” *Livro Concello Pontevedra*, 179.
- Conjeito** ‘ocasión, oportunidade’ s. XIV: “pedio mercee ao dito rrey dom Enrique que le desse licencia et lugar et *conjeito* para que ella podese mandar et dar hua das aldeas et lugares que auia por la alma da dita sua yrmaa” CDGH, 144. Ya en *Cantigas Stª Maria*.
- Cõtradizemento** 1335: “et reçeber per ssua autoridat sen *cõtradizemento* de njngun” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 92.
- Coobros** 1445: “Estes son os omes boos que nos os rejedores da dita çibdade vos presentamos en este escripto a que chamamos *coobros*, pera que nos debes por juyses dous deles” ... “ordenaron que qualquer destas personas contiuidas enos ditos *coobros* que fosen elegidos por juyses este dito ano de XLVª” VeFD II, 43. Sus -oo- y su -o no son regulares a diferencia de los *cobrados* de Pontevedra < \**coblados* < *copulatos*. (cf. *cobres*).
- Cóómar** 1297: “et quanto cóómar tanto dobe et de mays peyte aauoz do señor Rey” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 99 (cf. *caonar* y *coonar*).



- Cóonar** 'pagar *coona*' 1260: "peyte X<sup>a</sup> et III<sup>o</sup> soldos et quanto *cóonar* dobrado et acarta este insua reuor" Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 28; 1275: "et quanto *cóonar* auos ou auossa uoz tanto dobre" Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 67 (cf. *caonnar*).
- Coone** 'con, peñasco?' 1186: "per illum regum et per illum *coone* de Sudris usque ad Grangiam de Brion" T. *Sobr.* II, 336 (cf. Corom. DCECH, s.v. 'con' sin información cronológica).
- Cõõgos** 1407: "con outorgamento dos *cõõgos* do dito moesteyro" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 96. Cf. *Conga* de Santiago.
- Coplas** 'cobrados' 1480: "hazer un alcalde de entre vos, en cada ano por el dia de San Juan Baptista, primeramente dando vos las *coplas*, y no las queriendo vos dar que habemos poder de tomar uno de vosotros qual quisiermos, y hacerlo alcalde" Mariño Beiras, *Señorío de Meira*, 150.
- Corazil** 1257 Foral de Tinella. Abade de Baçal IV, 181. No doc. en gall. Etim. desconocida. Cf. Machado DELP, s.v. Datos en *Elucidario*, s.v.
- Corcoesto** < **Quercu aestu**?
- Cordaçon** 1432: "e por la tercera que pague perca o *caabre* ou *cordaçon* que asy amarrar o dito nauio e fasta dez dias enna cadena" *Livro Concello Pontevedra*, 69.
- Cordeira** Roderici 1204: "Uos Urraca Roderici, et *Cordeira* Roderici, et Martinus Roderici filii de Roderico zapateiro" T. *Sobr.* I, 327. < antrop. **Cordus** + *-aria* / *-eira*.
- Cordus** 1220: "Petrus qui dicitur *Cordus*" *Oseira*, 202.
- Corna** Guter- 1191: "Cellararius maior Guter *Corna*" T. *Sobr.* II 439; sin fecha: "Petrus Muniz *Corna*" T. *Sobr.* I, 330. || 1253: "Petro Petri ditu *Corna*" *Oseira*, 662.
- Cornelius** 'cornejo?' 1250: "Iohannis Martini dictus *Cornelius*" *Oseira*, 596.
- Corripio** 'grande actividade'. Coelho, *Ciganos*, 155.
- Cortido** 1241: "Iohannes Petri *Cortido*" *Oseira*, 450.
- Coruache** Sancie 1270: "duobus filiis Sancie *Coruache*" CDGH, 190.
- Coseytas** 'cosidas' 1426: "et coseytas con fío de lyña branca" VeFD. I, 122.
- Cositas** Voz familiar con que se denota un sujeto afeminado, pulcro en demasía, afectado, un chisgaravís. (F. J. Rodríguez). Los diccs. cast. no registran esta acep. que sería particular del cast. de Galicia. Tampoco la recoge Cotarelo en *El Castellano en Galicia* (BRAE, XIV, 82-136).
- Coton** cognomento- 1205: "ego Rodericus Pelagii, cognomento *Coton*, et soror mea Maria Pelagii" || **Cotonnes** fratres dicti- 1186: "Nos Petrus Pelagii et Rodericus Pelagii fratres dicti *Cotonnes* et omnis uox nostra" T. *Sobr.* II, 337, 336.
- Cotrosa** Nombre de pajarito en el Bierzo el que en tal tiempo está muy gordo, y es adagio "está más gordo que una *cotrosa*". Apurado es el mismo que en otras partes llaman *papujas* (a la gallega), porque hincha el papo cuando canta, y en Pontevedra llaman *filloas* y en Lézec *fillorza*, y como la grana de trovisco. Avergüese si es el *becafío*" (Sarm., *Cat. Voces*, 358, cf. 233-234) Cf. sicil. *kutruttsu* / *kruuttsu* 'rabadilla' < **cauda torsa**.
- Couçe** 'polilla' 1362: "por quanto o pulgameo en que era escripta a dita clausula de manda o comja et dapnaua a *couçe*, dizendo que non podia auer o notario en que soçedera anotaria do notario por quen pasara a dita manda que lle dese outra" DBRAG, I, 106. < **culicem** Port. Machado 1358.
- Couceiros?** "1600, cuando sólo se exportaron 71,5 carros, 184 tablas y 12 "*couceiros*" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 275.
- Coum** 'con, peñasco': "ad penam Aquilariam et inde ad *coum* de mare" T. *Sobr.* II, 367. Cf. *Coone*
- Counar** 1282: "siga malditu ou maldita atroes la setima giazazun et quanto *counar* tanto doble at auoz de Rey de en péa quatrozentus soldos" Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 85.
- Cousido** Veremudo- 1175: "Aldefonsus Gondizaluus cf., Veremudo *Cousido*, Velascus cf."; 1174: "Veremudus *Cosid o*" T. *Sobr.* II, 285, 293.
- Couteiros** 1540: "quelque tuviere la seve abierta de las nobidades pague e sea obligado de pagar los *cotos* del ganado a los *couteiros* e no el dueño del ganado e mas el daño" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 142.
- Coyto** 'cocido': 1284 "et darnos edes un canado de boo uino *coyto* cada ano" Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 91.
- Cozado** 'rascado?' 1287: "a qual foy de Pero *Cozado*" VeFD. I, 41.
- Crego salta regueiros** 1794: "ignominia que un *crego salta regueiros* haga burla de vmd.". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 534 n.
- Cruzetas** 'moneda' 1436: "Reaes de 10 son *cruzetas* form laurados de ley de 12 grãos" *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 162.
- Cubelu** Iohanne- Sin fecha: "Sancia Roderici, matre de Iohanne *Cubelu*" T. *Sobr.* I, 373. Cast. *cubillo* < **cupe-llu**.
- Cubellas?** 438: "et andan y *cubellas* de prata et moytos esterliins" CDGH 152.

- Cucho** o **Cocho** Cocho dimin. de *curriculo* > *cujio* y de allí *cucho* o *cocho*, Del Rosal, *Dic. Etim.* 187.
- Cuirmau** Petrus- Sin fecha: “iste dedit pro sepultura VI<sup>a</sup> integra de Tota Nona et Petrus Cuirmau” T. *Sobr.* I, 389.
- Cultella** -vocatus 1223: “Iohannes Martin *Cultella* vocatus” T. *Sobr.* I, 311.
- Cultir** ‘cultivar’ 1295: “châtados, pascos, rressjos, culto e por *cultir*, por prezo que a uos bem prougue” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 202.
- Culltir** 1287: “a monte et a ffonte, culto et por *culltir* (ta)n ben de auoenga come de conpra come de *gaadia*: et vendo eu Marina Iohannes sobre-dicta” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 192.
- Cullum** Petro- s. XIII: “habemus quinionem de Petru *Cullum*” T. *Sobr.*, II, 406.
- Cumbun?** 1240: “quomodo vadit per ipsam sursum ad portum de Lavandeyra, et deinde per aquam ad *cumbun* de Archos, et vadit directe ad lagunam de Pedras, et vadit per veream de Cornu de Fogras” Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 216.
- Cummo** ‘como’ 1216: “cum suo monte *cummo* parte per terminos de Maria Rauaneda”. T. *Sobr.* II, 241.
- Cunta** “Vintecinco servilletas, / Seis reás en cada punta, / Nena, se me queres algo / Baixa abaixo, bota a *cunta*” (Saco y Arce, 153, c. 1100). Falta en los diccs. galls. no en los ports. que recogen “*cunta*. Ant. O mesmo que conta” (Figueiredo 14<sup>a</sup>). Fr. J. de Santa Rosa de Viterbo anota unas “*cuntas*. Contas de rezar ou para ornato. D. Châmoa Gomes, no seu testamento de 1258, deixa as suas *Cuntas á Abbadessa d’Entre ambos Rios*. Documento de Salzedá” (*Elucidario*, ed. M. Fiuza, I, 162).
- Cupos?** 1439: “e por la ventura me pagaron mays do que está escrito em meus *cupos* ou enas espaldas delas” VeFD. I, 127.
- Cuqua** 1239: “Maria Petri de Fontano, dicta *Cuqua*” *Oseira*, 425.
- Curtem de porcis** 1211: “et inde per Petram Ramiru usque ad *curtem de porcis*, pro I<sup>a</sup> uaca apreciata XXX<sup>a</sup> solidos” T. *Sobr.* I, 348.
- Curtidus** 1221: “Martinus Petri dictus *Curtidus*” *Oseira*, 209.
- Curtiña** 1283: “na *curtiña* que fuy de Marias de Deus... a par dessa *curtina* (sic) ...a dita *curtiña* ...a dita *curtiña*...” Azevedo Maia, *Hist. Gal.-Port.*, 191.
- Curigito** ‘Curuxidio’ de *curuxa* 971?: “uilla *Curigito* et ecclesia Sancti Christofori” T. *Sobr.* I, 138. Cf. DCECH s.v. ‘acurrucarse’ < *curija* 1490 ‘lechuza’ en Hernández versión Plinio *curuchas* (II, 66).
- Curro** ‘curro’ 1473: “Et outro [marco] está na carreira, a sobre lo *curro* da torre” VeFD. I, 150 (*Torre top.*?).
- Currubedo** s. Quiebra de un comerciante en la fr. = *Dar en Currubedo* = Quebrar, hacer bancarota. *Vozes Galls. BN*.
- Cusqulas** dictus- ‘coscoja?’ s. XII: “Similiter ego Petrus Petri dictus *Cusqulas* uendo uobis” T. *Sobr.* II, 160. Cf. DCECH s.v. ‘coscoja’.
- Costoyam** ‘Costoya’ 1197: “nisi transeuntibus per *Custoyam*” J. González, *Alfonso IX*, II, 151.
- Cuteifi / Cuteyfe** Sin fecha: “mater de Pelagio *Cuteyfe* et suarum sororum”; “filius de Pelagio *Cuteifi*”; “filius de Pelagio *Cuteifi*” T. *Sobr.* I, 342, 390.

## Ç

- Çacotes?** 1278: “e un cobertor de *çacotes*” VeFD. I, 36.
- Çarrinaos?** ¡mala lecutra por *coirmaos*? “e doo a seus amos que o criaron e aos *çarrinaos*” T. *Sobr.* I, 309.
- Çentillas** ‘cintillas’ 1362: “huna mjna vcha quea aja con quanto en ela sée dentro reliquias et contas de alambre et beeos et *çentillas* et tenna Beringela Fernandes fraila de Santa Clara de Pontevedra” DBRAG, I, 105, Cf. “*Centilla* ‘galoncillo de adorno’ [h. 1500: L. Fernández Canc. de Castillo. en *Dhist.*]” DCECH, s.v. ‘cinta’ Castellanismos?
- Çepar** ‘poner cepas?’ 1484: “o reparedes e façades reparar e *çepar*, enxertar, por maneira que non desfalezca por míngoas de labores e reparos” VeFD. I, 182; “e o reparar e faser reparar, *çepar* e enxertar e pagar os ditos trinta mrs.” VeFD. I, 183.
- Çequetaria** “Na casynha da *çequetaria* que esta a porta da sala em lnguo iij. couados e de larguo outros tres” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 168.

## CH

- Chabella?** 1512: “que atrabesa o camiño á dereyto ao penedo da Hedra, como bay murado, e de ahí leba ua *chabella* como uay murada, e torna outra uez a soma que parte ésta da nosa leyra” VeFD. I, 216.
- Chagas** dictus- Sin fecha: “et de Petro Fumaz et de Nuno Iohannis dictus *Chagas* ... et de Petro Fumaz et de Nuno Iohannis dictus *Chagas*” T. *Sobr.* II, 178.
- Chamar** ‘y de clamar dixeron los antiguos *chamar*’ Del Rosal, *Dic. Etim.* 184.
- Chambichoya** 1247: “P. Fernandi *Chambichoya*” *Oseira*, 551.

- Chamberga** Catalina- Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 502, cf. “a *Chamberga*, o pela calada, occultamente, etc.” *Monte Carmelo*, 505 y A. Coelho, *Os Ciganos em Portugal*, 136 n. 1.
- Chambichoya** 1247: “Petrus F. *Chambichoya*” *Oseira*, 551.
- Chamizo** 1243: “Fernandus Petri *Chamizo*” *Oseira*, 493.
- Chamua / Flammua < Flammula** 1171: “Nuno Petri ganauit hanc hereditatem suprataxtam de *Flamua* Moninci et *Chamua* Muninci acquisiuit eam de Iohanne Reirigui pro arris de suo corpore” *T. Sobr.* II, 111.
- Chanchar** “Ja morder ti ben non podes / con tal podrico nos dentes, / inda no pan teño mentes / seique non podes *chanchar*” Pintos, *Gaita Gall.*, 61. “*Chanchar*. Morder, tarascar” y “*Chanchada*. Mordiscón, bocado” (*Breve Dicc. Gall.*). Ya lo recoge Sarm. “*Chanchar*. Morder o golpear. *Chanchada*, mordedura, golpe. Dar una *chanchada* en una manzana, *chancharle* una vuelta de azotes” y “*Cháncheseas*. Plánteselas, en Pontevedra. De *planto*, v.g. *chanchouille* una desverguenza” (*Cat. Voces*, 270, 438). DCECH. s.v. ‘chantar’ *chantar* por asimil. de la -t- a la -ch- > *chanchar*. No ocurre en port.
- Chandaicos** (errata o error lectura por *chantairos*?) = *chanteiros*. “que mantengan la viña «chantada, labrada, probada e venefeitada e herguda en madeira, forças (sic) e voos *chandaicos* e latas al trave (sic)»,” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 301.
- Charrelos** ‘charritos’. “Fidalgos os de Quintela, / carrasqueiros de Frezulfe, / de Vila Verde madronheiros; / tagarantes os de Prada, / os de Mofreira *charrelos*, / balfurinhos de Nozede”, “¿E que dizes tu, ô “*charrelo*”? / -Que só terá a perder o patrão, / vamos comer a vaca / e não lhe damos um tostão” F. A. Martins, *Folklore Vinhais*, II 471, 475.
- Charrusqueira** “Déchem’unha pera parda / e tamén unha xuaneira / déchema pola ventana; / Dios cho pague, *charrusqueira*” (Pérez Ballesteros, I, 18). Cf. ‘churrandeira’.
- Chau** ‘impuesto?’ “o couto de yglesia e a *Chau* e o Quadril e a Escudela. Este e o foro de Uiones de cada casa. De quantos porcos matarem, deuen a dar os quadriis compridos, e senllas escudelas de castanas ben adubadas e senllos dineiros leoneses e a uoz, e a enuça, commo os outros coutos, e C sl. cada ano de pidiço e a chave que lles rende, con outros preytos que preytgaron XXXX<sup>a</sup> e VI oyttaus et perderon dela VII casaes de herdades que obedía (sic) aa *Chau*, e a os o abbade de Ciis” *T. Sobr.* I, 309. (cf. *hos* de Mondoñedo).
- Cheruma** “O vello perdeu a vella / Entr’a *cheruma* do millo; / O vello anda chorando / Po-lo seu agarimiño (Coruña)” (Saco y Arce, 112, c. 706 n. 161). Falta en los diccs. galls. y ports. Franco Grande recoge variantes parecidas y con sentido distinto s.v. “*chorima*. Flor del tojo o de la retama. *Charuma*. *Chourima*, *Churima*. *Churuma*”. Aquí parece aplicarse a la for del maiz.
- Chichos** 1238: “de hominibus qui dicebant *chichos*” *Oseira*, 406.
- Chincar** “E si un vai as alamedas, / os paseos, ou os tempos / ja pode ver como anda / sin *chincar* nos do recreo, / que logo o enche de “Bruto, / *quitade* de ahí paleta, / bárbaro, torpe, animal,” / si n’o repujan no peito” Pintos, *Gaita Gall.*, 31-32. En el *Breve Dicc. Gall.* explica: “*Chincar*. Tocar apenas”. El pasaje es un tanto oscuro y tiene alguna errata. El *labrego* que habla dice que mirar como anda para no *chincar nos do recreo*, es decir, para ni siquiera tocar a los que están recreándose, pues sino estos lo *enchen* [no *enche* como dice el texto] en plur. según exigen el sujeto: *os do recreo*, y confirma el *renpujan* que sigue. Los lexicólogos del XVIII no recogieron la palabra, ni tampoco F. J. Rodríguez. Como suele ocurrir aparece en Cuveiro: “*Chincar* - tocar muy someramente, tropezar” precedido de “*Chinca* - gota o poco de agua o de algo. V. *Chisca*” 89. Se repite en Valladares, con un ligero retoque estilístico: “*Chincar*. V. *Chiscar* en su primera acepción” que es la de “Tocar ligeramente alguna cosa”. Falta en la 1ª y 2ª ed. de Carré, se añade en la 3ª repitiendo a Valladares: “*Chincar*. Tocar ligeramente alguna cosa con otra”, también en DEGC “*Chincar*. Tocar apenas una cosa, tocarla muy ligeramente: *sin chincarlle o pelo da roupa*: *chiscar* // Dar con la *billarda* en el *palán*, cuando se arroja a distancia contra éste, lance del juego favorable al que lo logra” I, 718. En el Apéndice añade otra acepción: “*Chincar*. Gotear, hablando de la ubre de una vaca, cuando da poca leche: *está chincando, chincando, e non da nada*. (Pena) || Tocar ligeramente a una persona como hacen los chiquillos para desafiarse (Pesqueiras. Ab. Anibal Otero); Gemir los animales (Caurel)” III, 488. El DCECH incluye *chincar* en la familia de *jinglar* de origen onomatopéyico, pero es preferible recurrir directamente a una base *chinc-*, igual que *chisc-*, en vez de a una comenzando con sonora luego ensordecida, cosa que no ocurriría < sn port.
- Chincharo** (pop.) Piolho. Bessa *Gíria*, 84.
- Chiquilicuatro** Figurilla, el pequeño, ridículo, risible, etc. (F. J. Rodríguez). Lo recoge R. J. Domínguez (*Dicc. Nacional*) y remite a *chisgarabis*.
- Chiquo** 1260: “Roderici Petri, dicti *Chiquo*” *Oseira*, 830.
- Chismes** Perceijos. Bessa *Gíria*, 85.
- Chollcas** por ‘colchas’? 1315: “et do dito meu padre Gil Oarez çinquo *muyos* et meo d(e) çenteo per tallega de quatro çelamins a tallega eyxente o pã dos cassares que é aynda por parar et tres *chollcas* et hũa cuba (et)

- hun alfamar et hun chumaço et húa coçedra et hun fazeyróo et dezeseys rexellos et çinquo porcas et tres armintios" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 153.
- Chomacio ch-** < **pl-**: 835: "manto laneo uilado et *chomacio*" T. *Sobr.* I, 51.
- Chomazo** 860: "boue colore nigro, pellem aninam, *chomazo de lenzo lineo*" T. *Sobr.* I, 106.
- Chopin** 1594: "12 *chopines* de trigo"; "el *chopin* equivalía normalmente a tres ferrados de trigo". Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 537 y n.
- Choupiña** errata por 'chouziña'? "Todos los galeguíños / ven de Galicia a vervos / y na vossa *choupiña* / tocan-no seus instrumentos" Ricón, A., *Feixe de vilancetes Galegos Hispanic Society*, Grial 58, 1977, 458.
- Chousa?** 1274: "et terça de todollos outros fruítos sacado ende chousa et nabal et fruíto d'aruoes" 1285: "meo de vjño et de nozes, de castanas, de peros, de legumia et de *chousa* et de lino et de trjgo et de sirgo"; 1339: "et nos dedes del cada anno na nossa grãga d'Anbas Mestas terça de pã et meo de vjño et meas de castanas et de nozes et de *chousa* et de peros et de ljno et de sirgo"; 1360: "senõ que nos dedes terça en saluo et meas de castanas secas et linpeas et meas de noses et de sirgo et de *chousa*; et todo esto nos daredes em saluo" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 129, 136, 157 y 162.
- Chousiño** "1 *chousiño* (1 rapada trigo)" Eiras Roel, 85.
- Choya** 1309: "dauan poder conprido a Xemeno *Choya* pero fazer prol per la orden sobredita" VeFD. I, 67; id. "e de Pero *Choya*" VeFD. I, 69 (cf. cronol. DCECH, s.v. 'chova').
- Chuchu?** 1215: "pater meus Gundisaluus Petri, cognomine *Chuchu*". T. *Sobr.* II, 415.
- Chuga** 'piojo' Beses, *Dicc. Argot.*, . 65 < **sucare?**
- Chugao** (v. *Chuga*). Beses, *Dicc. Argot.*, . 65.
- Chumbado** 'aplomado', antrop. 1270: "Fernando Fartouse, sls. X.- Martino Pesado sls. X.- Julio *Chumbado* sls. X" CDGH, 190.
- Churo?** 1216: "et per altera parte per terminos de Micahel *Churo*". T. *Sobr.* II, 241.
- Churrais** Piojos. (J. Villarin, *Dicc. Argot.* Madrid, 1979).

## D

- Daiam** "1219: "Petro Iohannis dicto *Daiam*"; 1223: "Petrus Iohannis dictus *Dayan*" Oseira, 190, 234. Cf. *Dayane*.
- Dar a foro e a verbo** 1474: "*amos a foro e a verbo* a bos Fernãdo de Moure" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 118.
- Dar efecto** fr. con que los gallegos esplican o traducen la de 'Hacer caso'. *Voces Galls. BN*.
- Das Donas** dictus- 1224: "Ego Petrus Iohannis dictus *das Donas* qui moro in Uila Ulphi" T. *Sobr.* I, 476.
- Das Maus** d'Asmaos < **Asmanos?** 1241: "damus vobis domno Petro Roderici *das Maus* pro fideiusore Gundisaluus Venegas de Nidu Aquile ad confirmandum hanc kartam"; Oseira, 449.
- Dau** 1083: "dau eu Fernando a tibi Suario"; 1091: "Et *dau* ego illa" "*dau* et concedo" Oseira, 4, 5.
- Dayane** 1152: "Ego Pelagius *Dayane* cf." T. *Sobr.* I, 177.
- Dego** 'Diego' 1697: "A Domingote? / Que quereis *Dego*?" Ricón, Amado, *Feixe de vilancetes Galegos Hispanic Society*, Grial 58, 1977, 467.
- De seu** = cast. de suyo "Patraña, de *Patrare* latino, que es fingir o hacer algo de suyo" Del Rosal, *Dic. Etim.*, 498.
- De sobre si** 1594: "mujeres <de sobre si> -que viven solas-"; "mujeres de sobre si" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 502, 507.
- De vez** 'de veces': 1796: "a cojer los tojos, roza y braña que producen, con azadon y otros ynstrumentos prohibidos, arrancandolo de vez, y moviendo la tierra" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 206.
- Debaado** 1281: "Mando o fiado das estopas que teño *debaado* a Maria Suarez et a Tareyga et Maria Martinz" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 133.
- Debaxa** Facer a- "Teño unha roza de m... / voulle facer a *debaxa*, / para lle poñer o lume / o tempo da queima pasa" (Pérez Ballesteros *Canc. Pop. Gall.*, III, 5). Glosa *facer a debaxa* como "mondar el monte para quemarlo".
- Las formas más antiguas tienen -ss- (cf. DCECH, s.v. 'gastar'); ésta con -x- (quizas por contagio de *baixo*) es reciente y se incluye por vez primera en el DEGC, luego en Franco Grande. Direccion opuesta (con interdental -z-) ofrece este "*Endebazo* o *devazo*". Dícese de la heredad inculta, v.g.: esta tierra ha quedado *endevazo*. En Pontevedra" (Sarmiento, *Cat. Voces*, 451).
- Carré 3ª es el primero que da entrada a la forma normal: "*debasa*. Espacio que se limpia de vegetación en torno de una roza, para evitar que el fuego pueda propagarse al resto del monte. | Línea de terrones que el cavador va dejando tras sí". Más adelante recoge como arcaísmo "*devassar*\*. Violar, quebrantar la ley o precepto" y en la 4ª ed. "*debasar*. Limpiar de vegetación una faja de terreno en torno del trozo de monte que se quema en la "roza" para evitar la propagación del fuego".

- Debiciones** 1330: “pagar determinadas *debiciones*”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 26.
- Dedin** ‘din’ 1252: “ego Iohannes Ele de Montan maritus de domne Iuste de Uillafranca *dedin* in elemosina ecclesie Superaddi” T. *Sobr.* II, 325.
- Defevedes** (sic -f- ultracorrección no enmendada por -v-) 1262: “et *defevedes* (sic) a dar luytusa et devedes a pobrar per vosa custa et nos non anpararmos vos de Lopo Alfonso de parte de moordomadigo” *Oseira*, 855.
- Defintados** ‘sin fintas’? 1325: “fiquen avehudos et amigos et apaçiugados et *defintados* para senpre ia mays” DBRAG, I, 21.
- Degastos** ‘devastadores’ “Decían que se daba a los vicios *de gastos*” Vasco de Aponte, *Recuento* 110. Debe escribirse *degastos*. Cf. m. fr. *degast* ‘ravage, dévastation, pillage’ (Wartburg, FEW, XIV, 202).
- Delóuba** En Pontevedra significa comilona, francachela y merendota. v.g.: hoy hubo una gran *delouba* en tal parte. Acaso de *deglubo*.” Sarm., *Cat. Voces*, 447.
- Deloubár** “En Santiago significa la primera lavadura de la ropa” Sarm., *Cat. Voces*, 447.
- Demayesia** 1437: “o quitaren da *demayesia* dos ditos XVII maravedis” *Livro Concello Pontevedra*, 88.
- Deocristo** 943: “*Deocristo* cf.” T. *Sobr.* I, 43.
- Deperatidores** ‘departidores’. “Estes *sum* os enqueredores e *deperatidores* que departiron os terminos” T. *Sobr.* I, 425.
- Descolar** 1560: “le pueda *descolar* e cortar la cola para que otra bez sean conocidos” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 249 n. 46.
- Desenbras** kalendas - 1262: “en dia de kalendas *desenbras*” VeFD. I, 22.
- Desforar** ‘deshacer el foro’ 1244: “si uos quiseren *desforar*, tornar uos uasalos de quen uos tena a dereito este foro”, VeFD. I, 13.
- Desempeçada** ‘desocupada’ 1279: “ea herdade liure et *desempeçada* de toda vossa voz ao Moesteyro cuyo é” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 76.
- Deuagazō a-** ‘ausencia’? 1269: “Endeantado del Rey en Galliza don Esteuão *adeuagazō* de don Egas Arçibispo de Santiago” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 56 y Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 46.
- Devecer** ‘faltar’ < **deficere**. Corom. DCECH, lo comenta s.v. ‘deber’.
- Devesera** ‘disminuyera’ 1432: “por quanto o dito rio era ja mingoado e *devesera*; et por quanto yan pasar aa barca do cabído”. VeFD. II, 385.
- Deze** ‘desciende’ 1232: “et inde quomodo *deze* a portu Amantele” T. *Sobr.* I, 362.
- Diñeiros** “semejante a las *varas*, a las que equivalían también los *diñeiros*, medida empleada en Lindín, Cadavedo, Lodoso y otras feligresías limítrofes”; “A comienzos de este siglo un *diñeiro* se reputaba por dos fanegas”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 195 y n. 177.
- Dizimar** 1318: “por dizimas et *primiças* que non *dizimey* nen *premiciey* assy como *deuera*” DBRAG, I, 62.
- Doendela** ‘donación’ 1274: “que a aiades e *pessuyades* en jur *derdade* e toda vossa *vóontade* dela *façades vendadela, doendela, cambedela* e toda vossa *vóontade* dela *façades* assi commo de vossa *herdade*” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 66.
- Domaayros** ‘semanarios’ < **hebdomadarios** 1292: “et quando lles eu der esta *pitança*, o conbento sser tiudo a *dezer* ssenas *mjsas* por *myña* alma *sualo* os *domaayros*” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 142.
- Domaa / Domás** ‘semana(s)’ 1288: “a qual *viña* *iaz* á par da de Pay Muranno, e mándome obladar por *seruiço* de *sex domás* na *iglesia* de Santa María e mando *offirir* trs *misas*” VeFD. I, 45; 1285: “et un *omme* *bóo* para *seruiço* un dia de cada *domáa* qual *uyr* o *ffrade* que é *guysado*” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 136.
- Domingon** 1367: “enno qual morou Maior Barallega et seu fillo *Domingon*” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 59.
- Domnonus** 1191: “*Domnonus* (sic) abbas Tomas cf.” T. *Sobr.* II, 439.
- Donbret** 1206: “de Mandeu usque ad *Donbret*” T. *Sobr.* I, 328.
- Donbrit** 1204: “de Mandeu usque ad *Donbrit*” T. *Sobr.* I, 327.
- Donon / Donnnon** antrop. 943: “*Donnon* ts.” T. *Sobr.* I, 43; 946: “*Donon* ts.” T. *Sobr.* I, 101; 941: “*Donnon* ts.” T. *Sobr.* I, 63; 944: “*Donnon* ts.” T. *Sobr.* I, 95.
- Donnus** Nom. de *Donnonem* > *Donon*: 1200: “*Donnus* Arias cf. T. *Sobr.* I, 470.
- Doute** ‘dote’ 1464: “deu en casamento, por arras e *doute* por seu corpo, a sua *pousa* de dismo a Deus” VeFD. I, 144.
- Doyçema / doysema** 1303: “vos damos a *doyçema* da *leyra* do Covello que he da vos de Pedro Goncalves (sic) ... Da qual *herdade* de Pedro Goncalves nos avemos a *doysema*, e desta *doysema* vos damos a *terça*” Mariño Veiras, *Señorio de Meira*, 94.
- Duere?** por *diere?* Eiras Roel, 236.
- Duiziman** ‘duodécima’ 1230: “et de *casil* de Didaco Petri unam *mediam septiman* et unam *duiziman* ecclesie Sancti Mametis” DBRAG, I, 280.

- Dum / Dun** 'Don' 1183: "*dum* Ambert" y "*dum* Garcia"; 1183: "*dum* Amberte" y "*dum* Garcia"; "*dom* Amber-te", "*dum* Garcia"; 1226 "*dum* Per da Costa"; 1208: "*dum* Telu"; "*dum* Lebuñ" y "*dum* Bruliu" *T. Sobr.* II, 267 y 268; 269 y 270; 349 y 350; 275 (cf. "Estes *sum*" = 'Estes son' *T. Sobr.* I, 425).
- Duya** 'impuesto' < **dolium** con -ll- > -y-? 1481: "quando os o abade do dito mosteiro chamaua pera algua *duya* e seruentía" VeFD. I, 158; 1481: "vira ós labradoures viir á *duya* e seruentia ao mosteiro de Çelanova" VeFD. I, 161. (cf. "concurrían por sus turnos (a la que llamaban Vela, *Duya* y *Seruentía* de los pueblos comarcanos) los nobles y los plebeyos; estos hacían la Vela en lo alto de la torre a cielo descubierto; aquellos que regalaban al alcaide o gobernador, se quedaban a cubierto en las viviendas de abajo" González de Ulloa, *Descripción de los Estados de la Casa de Monterrey*, ed. J. R. Fernández Oxea, Santiago 1950, 146).

## E

- E > I: "*Lantinja*. Lenteja (F. J. Rodríguez, s.v.). 1650: "ruda, oregano e *incinso*" (B. Barreiro *Brujos y Astrólogos*, 209).
- Ebronanto** "et in supra memorato Petrense Castro predio que nuncupatur *Ebronanto*" S. Valerio, *Obras*, ed. Fernández Pousa, Madrid 1944, 162.
- Egibor** domne- 1182: "Hec est manda quam mandauit Pelagius de Subripa uxori sue domne *Egibor* pro anima sua" *T. Sobr.* II, 221. Cf. *Engibor*, *Igibor*.
- Eimar** Gat. 1192: "*Eimar* Gat, Iohannes *Fort Espes*, Stephanus de Buxarau" *T. Sobr.* II, 198.
- Einda** 'aínda' 1365: "mando *einda* eu dito Afonso Gomes" VeFD. I, 96.
- Ela** (sintaxis) 1270: "damos *ela* a uos, conuén a saber, por tal condizón que laudes *ela* ben" VeFD. I, 29.
- Emborazeiro** "Se la vem ser maaoureiro, / nem ficar *emborazeiro* / nam lhe podem ja tyrar / ser muy doce pera olhar Pero de Sousa Ribeyro" Resende, *Canc. Geral* IV, 325; "*emborazeiro*, que dá os emboras(?)" 421.
- Empalabrados mal-** 1747: "personas de vajas esferas, pecheros, inquietos, reboltosos, y *mal empalabrados*" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 496.
- Emparçado** 'compartido'? < **parte** 1414: "Item trago çertos armentios et gãado *emparçado* con Johan Peres de Parada" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 105.
- Emparzo a-** 1549: "el dicho soto fue plantado a *emparzo*" 142 < *emparzar* 'compartir'? Cal Pardo. *Monast. Pedroso*, 142. cf. *Imparizationis*.
- Empedrido** "Barullada de caixas de retretas / que aboujan e rebentan os oidos / ainda de orelludos *empedridos*" Pintos, *Gaita Gall.*, 18. No lo incluye en su *Breve Dicc. Gall.* ni pasó a los diccs. galls. (cf. *Galicia Lengua y Gentes*, 133-135).
- Encamallar** s. XV "En Bermú, una heredad *encamallada* por parte del monasterio" (Cal Pardo, *Monast. Pedroso*, 179). cf. *Camallo* En-
- Encanavar** 1440: "e a todas las outras cousas / e mrs. / que se ouvesen de *encanavar* e repartir ena dita vila" *Livro Concello Pontevedra*, 148.
- Encenia** 'aceña': "cum meliori *encenia* de meo cellerio de Çemora in çuda de uado" J. González, *Alfonso IX*, II, 86.
- Enchendo a cunca** "Sempre malla que che malla, / *Enchendo a cunca*, / E qu'ê o demo traballa, / Acabará tarde o nunca" (Milá y Fontanals, 64, c. 106). En el índice se anota: "*Encherse a cunca*: estar a su negocio". Interpretación un tanto fantástica ya que la conforme al contexto es suficiente. El verso segundo tiene poco sentido; quizás esa "E" sea errata o error de audición por "ó que o demo traballa".
- Endeyta** 'tributo' 1334: "et quitamosuos a *endeyta* de segar et de mallar" < **indicta**. Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 156. El DCECHA, s.v. 'endecha' duda de la existencia del gall. *endeita*. No es voz viva.
- Enfeiado?** 1384: "vos damos en foro o castinero do Pinero queesta no camino, et outro castinero que esta *enfeiado* d-outro na vina" Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 378.
- Engibor** domna- fr. 'En Gibour' 1204: "Ego domna *Engibor* hoc placitum roboro"; 1204: "Fratres Superaddi et domna *Engibor*. Siquidem ego domna *Engibor* uobis abbati ... Ego domna *Engibor* hoc placitum roboro" *T. Sobr.* II, 224, 256, 257. Cf. *Egibor*, *Igibor*.
- Engreses** 'infancia' o 'ingleses'? 1451: "et de aly avysee aos marcos de Quiçaás et desto que se acordaua des os *engreses*, et moyto mays, et delo diso que non sabía mais" VeFD. I, 131.
- Enjivia** s.f. Encia En Galic. de leng. acurado = ej. "Aquí inventé lavar / perfrevas, *enjivias*, labios, etc." V. 2ª parte de la *Pelegrina*. *Vozes Galls*. BN.
- Enpadroar** 1432: "i os ditos juises i os sobreditos todos *enpadroárona* e deytaron en ela pedras e disseron que hua e duas e tres veses que a *enpadroauan* e que defendían aaos mesteerás que non labrasen en ela, que elles que a defendían et a *enpedreauan* por quanto era dapno do conçello e cabidoo" VeFD II, 91; 1432 "En este dia, Pascoal Rodrigues, procurador, *enpadroou* e deytou pedras eno cortello que fasia Gonçalo Ans ante sua porte, e que lle defendía que o non fesese" VeFD II, 91.
- Enpedreasen** 1432: "que a [una casa] enbargasen e *enpedreasen* e que fosen alo os juises" VeFD II, 91.

- Enqueredores** “Estes *sum* os enqueredores e *deperatidores* que departiron os terminos” *T. Sobr.* I, 425; 1258: “Eu don Roy Garcia merino a mando dos *enqueredores*; mandey asséelar esta carta do meu séelo que ante mjn foy presentada” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 43.
- Ensenpre** 1459: “damos a foro jur [d'] erdade para *ensenpre* a vos Juã Fernandes et a vos muller Ynes Fernandes” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 117.
- Entejar** “e fuge a vida aqueles que *enteja*” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 223.
- Entrabeso?** 1595: “y un arado grande de ruedas para labrar el monte quatro dias, que lo aró y *entrabeso* con el arado grande”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 229.
- Enxebra** ‘separación?’ 1100: “quia erat sua directura decima Sancte Marine et de Amo, et de aqua levada per illam *enxebra* de illo linare et de illo amenedo per illam *enxebra* illarum bauzarum per ipsam ad pronum” *T. Sobr.* I, 185.
- Enxebra** ‘separa’ 1118: “et per illam pennam et inde per illam ripam de Perlitario quomodo *enxebra* de illa uilla de mortulanes”; 1200: “et est III<sup>a</sup> de ipsa uilla de Baloni per u se (texto peruse) *enxebra* de Sarantes et de Sancti Romano et per u se (texto peruse) *enxebra* de Sancta Maria de Brios” *T. Sobr.* I, 173; II, 363.
- Enxouvio** Ate agora naõ achei esta palabra sennaõ em hum autor portuguez. “Mas os mouros, principalmente os *Enxouvios*, como homens, sem fé e verdade” Chron. del-Rey D. Duarte, cap. 14, pag. 44”. En Morais Silva 10<sup>a</sup> ed. se escribe *enxovio* no *enxouvio*. Fortunato de Almeida *Hist. Portugal* II, 184 n. cita “los aduares de *Enxovia*” y anota “Nome de certa rigião de Africa. Aos habitantes chamaram os nossos *enxouvios*. Vid. Bluteau, *Vocabulario* in vbo. *Enxouvio*” ¿Será el gall. *xouvio* ‘joven’ pero con *en*? Cf. *enxurrada* / *xurrada*, *enxaroco* / *xaroco*. cf. *Xouvio* cf. *Crit. Lexicogr. Gall.* s.v. “*jouvios*” (237-238). Sarm. propone derivarla del lat. *juvenes*, cosa imposible.
- Enxovedo** ‘Tolo, palerma’ en J. Ferreira de Vasconcelos, *Aulegrafia* ed. A.A. Machado de Vilhena, Porto 1968, 80 y 102. Si se acentúa enxóvedo > *enxóveo* > *enxovio* > *enxovio* / *enxouvio*.
- Eoane San-** 1299: “outorgamos a uos Johan de San *Eoane* e ffrey Pedro Garçia, mōies d’Oya” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 231.
- Erbella**. s.f. Una planta parásita, que vive a expensa de las gramíneas. Quizá a esta palabra alude el refrán que dice: Quen mata a *arbela* - (sic) mais que ela, que trae Nuñez en sus Refranes. *Vozes Galls. BN*.
- Ergida** ‘erguida’ o ‘erxida, ercida?’ 1612, J. Gómez Tonel, *Exequias Reyna Margarita*, 160.
- Ergo** ‘levanto, exceptúo’ 1361: “Iten, mando que se esta Constança for prene de fillu ou de filla e veer á lume, que o crienmeus herees. Et *ergo* et faço vos da miña seara de viña das Legeas. Et se non *veer a lume* faço e *ergo* por uos da dita seara ao dito Johán Martís da Lagea” *VeFD.* I, 91.
- Erita** cf. *Ireta*.
- Erosa** cf. *Heerosa*.
- Errança** ‘error’ 1365: “mando aa iglesia de Santa María de Angrooe pera senpre e por errança que fygi aa dita iglesia” *VeFD.* I, 95.
- Esburria?** < espurriar o emburriar? cf. DCECH, s.v. 1201: “frater Iohannes *Esburria* cf.” 1201: “frater Iohannes *Esburria* confirma”; 1204: “frater Iohannes *Esburria* ts. et cf.”; 1201: “frater Iohannes *Esburria* ts et cf.”; 1201: “frater Iohannes *Esburria* ts. et cf.” *T. Sobr.* I, 287, 289, 290, 297, 298.
- Escahydas?** “Laparos, patos, çeuados, / cabrytos et *escahydás*, / pauos, faisões, bõs pescados, / emcurtam myto as vydas”. Resende, *Canc. Geral* V. 329. No se indica su significado. Falta en los diccs. y no puede explicarse como part. de *escaír*. (cf. “*escahit*, -ide adj. gai, enjoué, eveillé, vif” Simin Palay, *Dictionn. du Béarnais*, 414.
- Escãbio** 1307: “fazemos tal permudaço et tal *escãbio* conuusco” ... “entendendo que este *escãbio* é proueytoso et bõ paramento de dito cabidóo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 82 y 83.
- Escoleria** < Escoler. “Vento forte” En *Vocabulario* (inédito) de tesis de J. L. Couceiro, *Habla de Feás*.
- Escondoyta** ‘escondimiento?’ 1288: “Mando á iglesia de Santa María XX soldos por *escondoyta* ...Iten mando aa iglesia de Santiago XX soldos por *escondoyta*” *VeFD.* I, 45.
- Escovio** 1240: “ipsam nostram vineam de *Escovio* quam tenuit de nobis ad forum Pelagius Didaci” Oseira, 444.
- Escudia** ‘sacudía’ < *scutere*: “quando *escudia* as maças” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 10.
- Escudidoiras** varas: ‘de sacudir?’ mediados s. XIII Fueros Pontevedra: “decada fexe de varas *escudidoiras* deue el mayordomo a lleuar de cada fexe una vara que non sea de las mellores, nin de las piores” López Ferreiro, *Fueros Municip. Santiago*, 516. E. Ferreira Priegue, *Galicia en el Comercio marítimo Medieval*. F. Barrié de la Maza. La Coruña 1988, cree que son ‘varas de medir’ 202.
- Esehomo** ‘Ecce Homo’ *Vis. Barcala*, 632.
- Eschaquel?** 1303: “e VII pares de mantees *deschaquel*” *VeFD.* I, 65.
- Esparcido** Martino- 1197: “per terminos de domna Iusta et Martino *Esparcido*” *T. Sobr.* II, 319. También *Esparcido*.

- Espartido** Martino- 1182: “tibi Martino *Espartido* et uxori tue Enxemene Petri” *T. Sobr.* II, 317. También *Esparcido*.
- Espereyille** 1273: “Pedro *Espereyille* escudeyro ts.” *Oseira*, 986.
- Espeyra?** 1446: “item leua as bestas ao catello e *espeyra* por elas aos vesíños da çidade, disendo que lles pagen coutaria do castello, o qual os vesíños da çidade nonca pagaron”. *VeFD.* II, 287.
- Espigueiros** “En el último tercio del siglo XV suele (sic) denominarse “*espigueiros*” a las personas encargadas de la percepción de las rentas de los foreros: “Nos dedes e paguedes ha nuestro monasterio e a nuestros *espigueiros*” Mariño Veiras, *Señorío de Meiras*, 160.
- Espumilla** Almibarado, barbilindo. (F. J. Rodríguez). No se documenta esta acep. en cast. y ni Cotarelo en *El Cast. en Galicia*.
- Esquecer / Esquencer** “En (sic) xunguin os meus boiciños fun co iles a arada / E no medio de camiño *esquecume* a aguillada. / E volvume a miña porta topei a porta cerrada” ... (Milá y Fontanals, 70, c. 135). Son frecuentes confusiones de **n** por **u** (*En* por *Eu*) y viceversa (*volvume* por *volwinme*) por errores de lectura. “Leventéme po-lo lunes o lunes po-la mañana / E collin os mens (sic) boiños e leveinos a labrar; / Cheguei ô campo con eles, *esquecusem* a aguillada, / Volvin a casa por ela topei a pórta cerrada. / Abreme a porta muller, que m'*esqueceu* a aguillada”. En el índice se pone esta sorprendente y disparatada interpretación: “*Esquecer* o *esquencer*: acordar”!
- Esqueredores < exquarere** ‘inquiridores’ 1258: “on esses oméés bóós ia de sus ditos *esqueredores* uiron aquel priuilegio assi como les mandou don Ruy Garcia” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 34.
- Esquipadas** 1437: “emuyar as gales o mais çedo que se poder escusar porque nom vão *esquipadas* nem se podem *esquipar*” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 132. En Machado, DELP, en Vasco de Gama, Viaje.
- Estaren** 1653: “avía descubierto *estaren* en los corrales de algunas personas algunas cabezas de ganado” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 388.
- Estera?** 1431: “tener la viña sin «madeyra ou cerrume ou por mengua de *estera* ou por non ser labrada e madeyrada»” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 376.
- Estese** ‘esteuese’ 1302: “et o que non *estese* ao meu mandado peytasse aa outra parte Lta. mrs.”; 1334: “Et mays jurarô aos santos auãgios que *estessen* a elle” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 54 y 81.
- Estueyna** 1318: “Item a *Estueyna* pelaez XX libr.” DBRAG I, 63.
- Estiuadam** ‘estivada’ “et posuerunt fratres Iuuia per uiolentia de ipsa estiuada fratres de Superaddo et magister de Brione pedibus caballi euasit manus eorum. Dixerunt etiam quod inuenerant in septem sapientibus terre et ueteranis et grandeuis (sic) dierum quod predicta estiuada iacebat <de> iure fratrum de Superaddo”. *T. Sobr.* II, 369.
- Estivadar** 1783: “y en todos los años subzesivamente separan una porción de dichos montes para rozar y *estivadar*, y al efecto hacen de la ansí señalada veinte y quatro plazas”, “aunque en ellos se recoge algún tojo sirve para estivadarlos y mezclar con el abono para laborear las tierras” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 144, 223.
- Estre?** 1672: “por averle perturbado de poner un palo atrabesado en los *estre* de sus corrales” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 227.
- Estrumen** 1688: “para recoger “*estrumen*” (“monte bajo para abono” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 144.
- Esturarse** = cf. gall. *esturrarse*, Del Rosal, *Dic. Etim.* 311.
- Esuaradu** Petrus- 1167: “Petrus *Esuaradu* ts.” *T. Sobr.* 400.
- Exerdou** ‘desheredó’ 1302: “e me *exerdou* dela sobre excomuyón do bispo e do dayán ...e por outros *exerdamentos* e desonrras moytas que me fez, *exerdao* de todolos meus bees” *VeFD.* I, 56.
- Extra?** 1199: “et de terras de *extra* publica ad dextram et de sinistram et de Rasinde” *T. Sobr.* II, 321.
- Exuar** ‘ajuar’ 1414: “roupa de cama et arcas et mesas et bōotades et outro *exuar* de casa” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 105.
- Eyxe < exit** 1286: “et quomo se *eyxe* de Souto Uoado pella ppena que chamã de Couello” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 79.

## F

- Faco d’agrear** s.m. Caballo padre. Voz gall. *Vozes Galls.* BN.
- Facuda** égoa- 1417: “et mando a miña égoa *facuda* que a vendan e a dian por la alma” *VeFD.* I, 111.
- Fageiro** = ‘falagueiro’? “O detraytor mal dizente en escondido he raposa muy ma, e peor he que o *fageiro* louua-minhador” *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 222.
- Fagia** ‘fazía’ 1481: “o señor abade lles tomaba herdades dismo a Deus e as *fagia* de foro e delo mays non sabía” *VeFD.* I, 169.



- Fagobe** Martinus- 'fago ben'? 1201: "ego Martinus *Fagobe* et omnis uox mea"; 1201: "Verum est quo Martinus *Fagobe* de Sarantellius" ... "alii autem filii ipsius Martini *Fagobe*" T. *Sobr.* I, 474, 478, 479.
- Faisca** (1173-77) "et Onega Martini, uxor de Munio *Faisca*" T. *Sobr.* I, 342.
- Falagueiro** 1260: "P. *Falagueiro*" *Oseira*, 832.
- Falaza** Pelagio- 1192: "Cristina Pelagii, filia de Pelagio *Falaza*, damus unam leiram" T. *Sobr.* I, 539.
- Falcem rociatoiram** 'fouce rozadoira' 1173: "et in robore sotulares bonos et unam *falcem rociatoiram*" T. *Sobr.* I, 225.
- Falisca** 'faisca' 1173: "Munio Petri cognomento *Falisca* cf." T. *Sobr.* II, 137 1177: "Munio *Falisca* cf." T. *Sobr.* I, 294. < **falisca** cruce del lat. **favilla** con el germ. **falavisca** (cf. DCECH, s.v. 'chispa') Machado (DELP s.v. 'faisca' en 1258).
- Falpaz** 'patife'? "sentiu o corpo ben são / do fog'e da ferida do *falpaz*" *Cant. St<sup>a</sup> Maria*, 105, 117. Mettmann IV, 138. Parece ser una arma, acaso un derivado de *farpa*.
- Farangulla** s.f. Pizca. *Acurr. Vozes Galls. BN.*
- Fardia** Testa- 'cabeza atrevida'. < fr. a. **ardie**. Sin fecha: "Urraca Gundisalui que est uxor de *Testa Fardia*" T. *Sobr.* I, 250.
- Farelleyra** 1348: "It. mando a Maria Eans *Farelleyra* frayra de Sta. Clara cen mrs." CDGH, 194.
- Farlinque?** 1414 "et ha manta de *farlinque* que tiña Sancha Gomes" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 103.
- Fartouse** antrop.: 1270 "Fernando *Fartouse* sls. X" CDGH, 190.
- Faruél** s. *Farol. Acurr. Vozes Galls. BN.*
- Farria** *Echar farrias*, "hacia Castro Caldelas lo mismo que *fanfarrias* o *fanforriñas*. En las Glosas de San Isidoro, *faria*, *verba multa* (de *far*, *faris*). Papías, *faria*, *verba, multa eloquia*" Sarm., *Cat. Voces*, 465.
- Faton** 1137: "Petrus *Faton*" *Oseira*, 15.
- Faucto** Petrus 'afouto' 1190: "Nos Martinus Uistrarici cantador de feruenciis et Petrus *Faucto*, filius de Michaele" T. *Sobr.* I, 217.
- Faulhas** 1431: "Cayrom em Santarem d arredor dele muytas *faulhas* como se queimassen algú grande canaueal ou muytas uides" *Livro dos Conselhos de El-Rey D. Eduarte* (Livro da Cartuxa), Ed. J. J. Alves Dias, 158. Machado, DELP, s. XVII.
- Feal** "un *feal* bueno para yerba e *feno* vale tanto como heredad labradia" Gelabert, *Santiago*, 71.
- Febilletas?** 1348: "et pellas agulloas deuo tres dineyros et dez et noue *febilletas* et toda esta plata mado que a den a San Pedro de Villa Noua de Deçon" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 159.
- Fectiboa?** 1270: "filio Maioris Petri *Fectiboa*" *Oseira*, 931.
- Fela** 'cara'. Coelho, *Cigamos*, 156 (cf. gall. *felo* 'máscara?').
- Felga** 1688 "que no cortasen tojos en los montes y *bedros* comunes a esta feligresia y sus becinos, y que por el bien común dellos no cogiesen la *felga* y mas *estrumes* de dichos montes asta llegar el tiempo de la luna de septiembre; y que en ella se de sembaraçase, y todos el dia señalado se fuesen dichos veçinos a aprobecarse de dicha *felga* y *estrumen* para su aprovechamiento con igualdad", 1655: "treinta carros de *estiércol* de *felga* para sembrar nabos", 1672: pleito "en razón de la oja, *felga* y mas *molimen* de los soutsos de Chao de Paços". Glosario "*Felga*. 'maleza para abono', Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 144, 174, 227, 699.
- Feltrello** 1280: "Ruy Perez, dito *Feltrello*"; 1281: "Ruy Perez, dito *Feltrello*" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 187 y 189.
- Fenuliu** Domingu- 'fiuncho' 1183: "Ego Domingu *Fenuliu* et uxor mea Auru Maria a tibi Domingu Roio" T. *Sobr.* II, 267.
- Feote** Pero 1433: "por herança de Pero *Feote* et de Maria Alvela, sua moller" *Minutario Notarial Pontevedra*, 79.
- Ferbencias** top. 1067: "in loco vocitato *Ferbencias*, ubi dicent Tocas, supra rivulo nomine Flamosino" DBRAG, I, 45.
- Fereto** Vis. *Barcala*, 632.
- Ferfrario?** 1245: "damus et concedimus Pelagio Petri dicto *ferfrario* et uxori sue Marine Salvatoris illam domum quam habemus ad portum auriensem" *Oseira* I, 529.
- Ferías de pã e vjño coller** 1475: "rrenunçiamos et partimos de nos et de outros por nos et de nosos suçesores a todas las leys et dereytos escriptos e nõ escriptos, canonicos e çeuiles, geeraes et especiaes, foros, usos et costumes et a ley do engano et ferias de pã e vjño coller" Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 122.
- Ferraxe** "un cereal de invierno -trigo, centeno, o la mezcla de ambos- denominada *ferraxe*", "las tierras de primera calidad producen trigo, las de segunda *ferraxe*, las de tercera maíz", "una alternancia de trigo o *ferraxe* como cereales de invierno, con el maíz y la cebada como cultivos de primavera", "trigo, *ferraxe*, maíz, cebada", 1531: "centeno, mijo y *ferraxe* por voto" Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 149, 422, 517.
- Ferrenno** dictus- 'ferreño'; 1223: "Iohannis Petri dictus *Ferrenno*" T. *Sobr.* I, 311.

- Ferrer** “Miña sogra morreu onte, / Deixoume o pote á *ferrer*; Déixame comer o caldo / Que tamen hei de morrer” (Milá y Fontanals, 62, c. 75 T.). En el índice de palabras se explica: “*Ferrer*: fogón”. Evidente disparate pues se trata de un error de audición o de escritura por *ferver*.
- Ferro** cognomento- Sin fecha: “nati Pelagio Diaz, cognomento *Ferro*, Enxemena Diaz”; Sin fecha: “et quinionem de Pelagio *Ferro*” T. *Sobr.* II, 177.
- Ferrones** 1670: “les cobraban a cada vasallo una gallina, un carro de leña, dos ferrones y a tres de avenas cada año”; “los *ferrones* no deben ser pagados”; 1677: “y resisten la paga de los dichos *ferrones* de abenas, gallinas y leña y luctuosa de *paxel*, ynsistiendo no aberla nunca pagado”; 1701: “pero siguieron pagando los carros de leña y los *ferrones*”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 512, 513, 514, 514 n.
- Ferrucus** 1253: “ego Stephanus Petri, miles, dictus *Ferrucus*”; 1259: “Stephanus ... *Ferrucus* miles” *Oseira*, 664, 806.
- Ferrovelho** ‘revendedor’ (*Piolho Viajante*, 97) “*Ferro vélho* (pop.) Adeleiro, ambulante; vendedor e comprador de coisas usadas” (A. Bessa, *Giria Portuguesa* I, Lisboa 1901, 145) cf. it. *ferravecchio*, A. Prati. VEI. 424.
- Ferruchu** 1257: “uxore Garcia Petri dicti *Ferruchu*” *Oseira*, 744.
- Festuco** 1193: “Fernando *Festuco* abbas in Cellanova”; 1194: “Fernandus *Festuco* abbas”; 1239: “portionibus Fernandi *Festuci*” *Oseira*, 97, 101, 421.
- Feuereiru** dictus- Sin fecha: “Nos Froila Roderici, dictus *Ianerru*, et meus germanus Petrus Roderici, dictus *Feuereiru*, et Pelagius Froila” T. *Sobr.* I, 330.
- Fexes** ‘feixes’? 1617: “500 carros de madera de diverso tipo, 200 ‘*fexes*’ de arcos, 30 ejes de fresno” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 271.
- Feyta** 1475: “que se começã oje dia da feyta (?) desta carta fasta eles acabados” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 1323.
- Fiara** < **phyala** 1315: “e hua *fiara* de viño... e por esta *fiara*...” VeFD. I, 7.
- Filvan** 1328: “huna filvan dun traueseyro boo” M<sup>a</sup> Graña Cid, S. *Martin Villaorient*, 123.
- Fillada(s) vaca(s)**: 1584: “y mas dos *vacas filladas*”; 1627: “una *vaca fillada*”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 434, 588.
- Firzello** 1195: “Froyla Petriz, cognomine *Firzello*” *Oseira*, 103.
- Firmiduyn** ‘firmeza’ 1439: “nen ajan *firmiduyn*, en juyzo nen fora del” VeFD. I, 127.
- Figsa** 1218: “De cauto Ripa Minei ...et inuenimus quod dominus terre pro nulla re debet ibi intrare nisi tantum semel in anno una nocte in *figsa* et si forte currenit ad montem uel uenerit de uia tunc et uoluerit manere in pausa debet ei maiordomus Cellenoue prouidere in uino, ceuada et gallinas” CDGG, 400.
- Fix** ‘hice’ 1269: “et cun outorgamento das partes fix esta carta et confirmo” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 46.
- Flammua / Chamua** 1171 T. *Sobr.* II, 111. Cf. *Chamua*.
- Flota** *Wilelmo*: 1167: “Iohanne Caluo, *Wilelmo Flota*, Giraldo de Baiona”; 1160: “*Wilelmo Ros*, cf., *Wilelmo Flota*, cf., *Gauaron* cf.” 1167: “Iohanne Caluo, *Wilelmo Flota*, G[irardo de] Baiona”; 1166: “Iohanne Dominici, *Wilelmo Flota*, Iohanne Moniiz Helia de *Engolisma*” T. *Sobr.* II, 287, 289, 291, 299. Cf. *Frota*.
- Fol** cognomento- 1164: “ego Adefonsus Garcia, cognomento *Fol*, dono pro remedio anime mee”. || circa 1206: “filio suo Iohanni Nuniz cognomento *Fol*” T. *Sobr.* I, 206 || II, 442.
- Folarius** 1241: “*Iohannes Folarius*” *Oseira*, 453.
- Folegadu** Iohannes- 1212: “Ego Maria Iohannis, filia de Iohannes *Folegadu*, uobis abbati domno Henrico” T. *Sobr.* II, 457. || 1244: “Martinus cognomento *Folegado* testis” *Oseira*, 505.
- Folforinho**: “Pois ou grãnde ou pequeno, / exmaqui, / o que dizeys he assi. / Asi he por Samtileno. / Vede vos o que quereis, / pareçes arratalinho / *folforinho*, / nam disse que nam zombeis” Resende, *Canc. Geral*. V, 213-214; “*folforinho*, ou *solforinho*, sulfurino, que tem cheiro a enxofre(?)” 420. < \***furfurineo** < **furfure** ‘salvado’. Cf. it. *farfaro* ‘diablo’ y *farfarello* XVIII sec. spirito infernale; demonio; roman. e it. merid. ...derivato scherzoso dal nome proprio di un diavolo dell’Inferno dantesco ...ar. *farfar* leggero folletto” Battisti-Alessio DEI, s.v.
- Folganzas** “pagaría desde 1767 por seis años, un tercio de labradío, y seis gallinas, 6 ferrados de trigo, un carnero, seis carros de leña por la casa y mas *folganzas*”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 424.
- Folgueira** 158: “5 *fouciños* de segar” ... “otros tres o catro de coguer *folgueira*”. Glosario: “*Folgueira*: helechos utilizados para fabricar abono”. Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 227, 699.
- Follete** ‘loquillo’? s. XIII: “Fernando Iohannis de Vilarino connomine *Follete*”; 1271: “Iohannes Iohannes ditus *Follete*” *Oseira*, 612, 944. Cf. *Fulete*.
- Foloas / Folloas** ‘filloas’ 1285: “et dous pães trfijos que valliã senllos dineyros leoneses et tres sartageadas de *ffolloas* et duas gallias”; 1339: “et daredes hũa uez enno anno tres sartageadas de boas *folloás* et hun almude de b6ó vjno et hũa *soldada* de pã branc”; 1360: “et hũa escudela de *foloas* de sesenta ouos” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 136, 157 y 162.

- Folosas** 1651: “As *folósas* querem dar nos grous” A. Delicado. *Adagios Portugueses*, Ed. Luís Chaves, Lisboa 1923, 105. Gall. *folosiña*
- Fonsu** cognomento- 963: “Ego *Fonsus* ...Belfonsus cognomento *Fonsu* et Hermildi in hac scriptura uenditionis manus nostras” T. *Sobr.* I, 119.
- Fonte Incayada** 1233: “et per Ganiduiras et per capite de monte Rotundo et per fonte Incayada uendo uobis” T. *Sobr.* I, 366.
- Fontem Incaada** 1227: “et de alia parte per supradictam Couam de Serpe et inde per illas Ganiduiras et inde ad Montem Redondo et inde ad *Fontem Incaada* et inde ad capud de monte Agudel”; sin fecha: “et torna a Coua de Serpe et per cima das Ganiduiras et per capite de monte Rotundo et per fonte *Incayada*” T. *Sobr.* I, 355.
- Forcada** “Pepa, Repeta caminsa (sic) lavada (?) / Foy a muhino (sic) lambé-la forcada” (Milá y Fontanals, 66, c. 122 T.). En el índice se glosa: “*Forcada*: cucharon sin mango para probar la sopa” ¡Evidente disparete!
- Formanos** por ‘formaes’ 1412: “estas ditas praças et herdades et casas et formanos vos aforamos con todas suas herdades breuas e mansas” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 356.
- Formicarios** 985: “villam in *Formicarios*”, 1082: “castrum de *Formicarios*” T. *Samos*, 424, 68.
- Formidue** ‘firmeza’ 1314: “E por mayor formidue o abade” VeFD. I, 70,
- Formiento** Del Rosal, *Dic. Etim.* 326.
- Formigarios** 1031 “Castro de *Formigarios*”, “per terminos de *Formigarios*” T. *Samos* 244, 418.
- Formiz** top. 785: “alia villa in *Formiz*” T. *Samos*, 298.
- Foros** 1194: “qui ad certa debita tenentur, que uulgo *foros* uocant” J. González, *Alfonso IX*, II, 1217.
- Fort Espes** Iohannes- 1192: “Eimar Gat, Iohannes *Fort Espes*, Stephanus de Buxarau” T. *Sobr.* II, 198.
- Fortuno** ‘infortunado?’ 1612: “en merancia tanta / queyme o Fogo a Terra, que sin pranta / negue ao *fortuno* ano seu trebuto” J. Gómez Tonel, *Exequias Reyna Magarita*, 161.
- Fouçon** 1269: “Iohan Muniz de Grova dito *Fouçon*” *Oseira*, 919.
- Fragueros** 1553: “el que comprare adelantado al *fraguero* sea obligado a satisfacer el prescio a que los otros *fragueros* la benden” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 269.
- Fragoas** ‘fragas?’ 1174: “totam illam hereditatem de Ponte Regis per antiquam uiam et per *fragoas* usque ad *Saxum* Corui quod aliter *Penna* Corui dicitur” T. *Sobr.* II, 292.
- Framio** isla hoy desconocida “Este real monasterio tiene quatro islas principales que son: la de Aroça, la de Cortegada, la de *Framio* y la de Sial” C. Hoyo, *Memorias Arzobispado Santiago*, 61. = 911: “insulas... Aones, *Framio*, Saluare, Arauza, Sias et Tanao” López Ferreiro, *Hist. Iglesia Santiago*, II, Apéndices 65. “*Flamiam*, Aonios, Saluaram, Aroucam, Creviam, Montemque Lauros” *Historia Compostelana*, Trad. M. Suarez, Santiago, 1950, 193, 282.
- Freamele** top.? 1258: “Virmun Perez de *Freamele*” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 35.
- Fregon** Diego- 1222: “Iohannes Gucerrani, cf., Diego *Fregon* cf., Iohannes Pardo, presbiter cf.” T. *Sobr.* II, 203.
- Fretoos / Fretones** 1455: “ciertos marcos de prata de columpnia *fretoos* et onças, los cuales *marcos fretones* et onças se deuen pagar a los tenenceros” López Ferreiro, *Hist. Iglesia Santiago* VII, 205.
- Friol** Roderici de- Sin fecha: “Fernandum Roderici de *Friol*” T. *Sobr.* 373.
- Fritu** 1246: “Petri Iohannis dicti *Fritu*” *Oseira*, 537.
- Friul** Petri de- ‘Friul o Friol?’ Sin fecha: “et de Iohanne Petri de *Friul*” T. *Sobr.* I, 413.
- Froa**. Marina- / Maria-. 1161: “Notum sit omnibus quod ego Marina *Froa* una cum filis meis”; 1160: Ego Maria *Froa*, simul cum filio meo Zid Domingo” T. *Sobr.* II, 295, 310.
- Froallo** -Iloviznar- V. Babuxar. Cuveiro. Valladares Cf. “ossol. *fròà* goccioiare” P. A. Faré, *Postille Italiane*, 3545. \**fruta* “ruscello”.
- Froco?** 1258: “Dominicus Petri *Froco* testis” *Oseira*, 790.
- Froia** Significa los *carrillos*, *papos*, *mejillas*. Dícese a uno que está comiendo mucho y a priesa: *Jesús, case enches as froyas*, esto es, que casi llenas la boca. Acaso del francés *foie* (creo) higado. Dicen: *mira para a suya froya*, esto es, a su cuento. En instrumento de 1478 leí esta expresión gallega: 200 mrs. vellos ou duas froyas de *staquel* que lle leiga para que as vendese a este *prezo*. Ni sé que es *schaquel* o *stha-quel*, ni que significa aquí *froyas*. Acaso algún género le dije o *ajuar*” (Sarm., *Cat. Voces*, 329-330).
- Pintos recoge “*Froya*. *Mejilla*”. En F. J. Rodríguez eran las “*Froyas*. Trastos, muebles viejos, anticuados”. La acepción fue sustituida por A. de la Iglesia por “*Froyas*. *Carrillos* o *mejillas*. Sarm.” y por esta “*Froya*. Hoyo en donde se hace o quema la leña para hacer carbón”.
- Repite lo mismo Cuveiro, Valladares añade “*Fròya*. Adición. Tragaldabas, muy tragón o que come mucho” y “*Froyeiro*. V. *Fròya*. Adición” 613. En el DEGC se escribe *froya*. Cf. DCECH, s.v. ‘orondo’ < \*FLUXINA. Poco convincente, Cf. it. *fròge* ‘nariz?’
- La acepción de “*hoyo* en donde se hace o quema la leña para hacer carbón” parece variante de *foyo* con la -r- de *fomo*. Cf.

- Frontinus** cognomento- 1166: “Ego Martinus cognomento *Frontinus* facio cartam testamenti” *T. Sobr.* I, 455.
- Fros / froe** “Fros era un diezmo o servizo consistente en dos toledanos de trigo, dos de centeno y dos de mijo o de orxo”; 1435: “salvo moutuorio e *froe*” Cal Pardo. *Monast. Pedroso*, 143.
- Froses** “que venían a ser 3 o 4 ferrados de cereal a pagar por cada vecina cabeza de casa que falecía” Pegerto, *Economía Mondoñedo*, 456 < **fraude**.
- Frota** 1165: “Villicus Guilelmo *Frota* et Iohan de la Fontana”. *T. Sobr.* II, 292. cf. *Flota*.
- Frouma** f. Mierda. ‘Algunas *Giuntas* san de volver *frouma*’. Voz gall. guiza de la voz *furama*. Veas. *Galatas* V. 9. *Voices Galls.* BN.
- Frouua** “Vede qual apodadura / parece sua merçe / *frouua* quem agoa se ve, / ou aue coo sol se cura. / Viuanos tal caualeiro, / que o paço todinteiro / quis agora renouar / com dar sempre de folgar / Pero de Sousa Ribeiro” Resende, *Canc. Geral* IV, 324; “*frouua*, espécie de corvo” 421.
- Froya(s)** 1546: “yten mais çinco *froyas* para çoçeres ...yten mas una *froya* de un colchon de Roan... yten mas otra *froya* de un colchon de Roan... / yten mas otra *froya* de çoçere” DBRAG II, 19, 20. Etim. cf. DCECH, s.v. ‘funda’ y Machado DELP, s.v. fronha, fech. 1359.
- Froytariles** çerrata por *froytaviles*? 1420: “arvoles *froytariles*, castanos e pereyras” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 379.
- Ffroytauilles** 1354: “as chantedes daruores *ffroytauilles* et nos dedes en cada um ano ben et enpaz ameatade do froyto” Martínez Salazar, *Docs. Galls.*, 115.
- Fructuales** Vis. *Barcala*, 626.
- Fuanus** ‘fulano’? 1165: “Pelagius cf., *Fuanus* cf., Petrus ts.” *T. Sobr.* II, 158.
- Fuar?** 1318: “so pena maldiçon derreçebir nen *fuar* nada dos meus bees” DBRAG I, 65.
- Fuinaz** cognomento- (errata por *Fumaz*) 1162: “ego Petrus Rapinadi cognomento *Fuinaz* una cum uxore mea” *T. Sobr.* II, 87.
- Fulete** 1254: “Fernando Iohannis dictus *Fulete* de Villarino” *Oseira*, 681. Cf. *Follete*.
- Fulgar** ‘folgar’ 1303: “ou que conven dardedes a *fulgar* II annos” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 287.
- Fumádego** s. XIV: “que pague hun maravedi de la dicta moeda en cada un anno por fumadego” Mariño Veiras, *Señorío de Meira*, 231.
- Fumaz** cognomento- 1174: “ego Petrus Rapinadici cognomento *Fumaz* et uxor mea ... Ego Petrus Rapinadi cognomento *Fumaz* et uxor mea Urraca Fernandi”; 1165: “Petrus *fumaz* cf.”; 1164 “et soror mea Maria Arie et Petrus *Fumaz* et Rodericus *Fumaz* et Nuno *Fumaz* in hanc kartulam nanus nostras roboramus”; Sin fecha: “Petrus Iohannis *Fumaz* et Rodericus *Fumaz* ... et de Petro *Fumaz*” *T. Sobr.* II, 93, 94, 174, 175, 178.
- Furado** Pelagius- 1200: “Pelagius *Furado* cf.” *T. Sobr.* II, 306. Parece errata por Pelagius *Furtado*.
- Furquo** ‘distancia del pulgar al índice’ 1432: “a hun deles [sc. dous tonees] faleçe un *furquo* e a outro unha mao trauesa ... ao qual tonel faleçia hunha mao trauesa e aa pipa hun *furquo*” *Livro Concello Pontevedra*, 65-66.
- Furtado** cognomento- 1182: “Ego Petrus Fortunii cognomento *Furtado* et omni uoci mee” | | 1165: “Ego Pelagius Ueremudi cognomine *Furtado* uobis abbati...”; Sin fecha: “emimus de Pelagio Ueremuz, cognomento *Furtado*” 1200: “Pelagius *Furtado*, Petrus Petri”; 1199: “Ego Pelagius *Furtadus* cum uxore mea Marina Martini” *T. Sobr.* I, 201; | | II, 147, 169, 307, 313.
- Fuseyro** ‘que hace fusos’? 1273: “Martin Ares dito *Fuseyro*” *Oseira*, 981.
- Fustas** ‘varas’ 1604: “*Fustas* de carballo cortadas” Gelabert, *Santiago*, 25.
- Fusteda?** 1543-44: “Pero bien permitimos que los racioneros e outros clerigos de este obispado puedan traer e traigan jubones e sayos de chamelote e de *fusteda*” A. García García, *Synodocon Hisp. I. Galicia*, 190. Cf. “*Fusteda* s. XVI. Tela de algodón. Horozco. *Bibl. Andaluza* I” M. Alonso, *Encicl. Idioma*, 2081.
- Fyzin** eu- 1497: “das que eu o dyto Roy Vasquez achey feytas et das que eu *fyzin* et voz fezerdes” Azevedo Maia, *Hist. Gal. -Port.*, 125.